

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1973

Ausgegeben am 7. Feber 1973

14. Stück

- 52.** Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von Lehrmaterial samt Anlage
53. Europäisches Übereinkommen über die theoretische und praktische Ausbildung von diplomierten Krankenpflegepersonen samt Anlagen und Empfehlungen

52.

Nachdem das am 8. Juni 1971 in Brüssel abgeschlossene Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von Lehrmaterial samt Anlage, welches also lautet:

CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PEDAGOGIC MATERIAL	CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE	(Übersetzung) ZOLLABKOMMEN ÜBER DIE VORÜBERGEHENDE EINFUHR VON LEHRMATERIAL
PREAMBLE	PREAMBULE	PRÄAMBEL
The CONTRACTING PARTIES to the present Convention, established under the auspices of the Customs Cooperation Council in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO),	Les PARTIES CONTRACTANTES à la présente Convention, élaborée sous les auspices du Conseil de Coopération Douanière avec le concours de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO),	Die VERTRAGSPARTEIEN des vorliegenden Abkommens, das im Rahmen des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens unter Mitwirkung der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) ausgearbeitet worden ist,
Considering the important contribution made by the international circulation of pedagogic material to the development of education and vocational training, which are essential foundations for economic and social progress,	Considérant l'importance que présente la circulation internationale du matériel pédagogique pour le développement de l'enseignement et de la formation professionnelle qui constituent des bases essentielles du progrès économique et social,	In der Erwägung, daß der internationale Austausch von Lehrmaterial für die Entwicklung des Unterrichts und der Berufsausbildung, den unentbehrlichen Voraussetzungen des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts, von wesentlicher Bedeutung ist,
Convinced that the adoption of general facilities for the temporary duty- and tax-free importation of pedagogic material can make an effective contribution to that end,	Convaincues que l'adoption de facilités générales relatives à l'importation temporaire en franchise des droits et taxes du matériel pédagogique peut y contribuer efficacement,	In der Überzeugung, daß die Einführung allgemeiner Erleichterungen für die vorübergehende abgabenfreie Einfuhr von Lehrmaterial hierzu wirksam beitragen kann,
Have agreed as follows:	Sont convenues de ce qui suit:	sind wie folgt übereingekommen:

CHAPTER I
Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention:

- (a) the term "pedagogic material" means any material used for purposes of education or vocational training, and especially the models, instruments, apparatus, machines and accessories therefor shown in the non-limitative list in the Annex to this Convention;
- (b) the term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- (c) the term "temporary admission" means temporary importation free of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation;
- (d) the term "approved institutions" means public or private educational or vocational training institutions whose aims are essentially non-profit making and which have been approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of receiving pedagogic material on temporary admission;
- (e) the term "ratification" means ratification, acceptance or approval;
- (f) the term "the Council" means the Organization set up by the Conven-

CHAPITRE PREMIER
Définitions

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- (a) par « matériel pédagogique »: tout matériel utilisé aux fins de l'enseignement ou de la formation professionnelle, et notamment les modèles, instruments, appareils, machines et leurs accessoires dont la liste non limitative est annexée à la présente Convention;
- (b) par « droits et taxes à l'importation »: les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;
- (c) par « admission temporaire »: l'importation temporaire en franchise de droits et taxes à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation;
- (d) par « établissements agréés »: des établissements d'enseignement ou de formation professionnelle, publics ou privés, dont l'objet est essentiellement non lucratif, qui ont été agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir le matériel pédagogique en admission temporaire;
- (e) par « ratification »: la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation;
- (f) par « Conseil »: l'organisation instituée par la Convention portant créa-

KAPITEL I
Begriffs-
bestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet:

- a) „Lehrmaterial“ alles Material, das für den Unterricht oder die Berufsausbildung verwendet wird, insbesondere Modelle, Instrumente, Apparate, Maschinen und Zubehörteile, die in der beispielsweise Aufzählung von Lehrmaterial in der Anlage dieses Abkommens angeführt sind;
- b) „Eingangsabgaben“ Zölle und alle anderen Abgaben, Steuern, Gebühren und sonstige Belastungen, die anlässlich oder im Zusammenhang mit der Einfuhr von Waren erhoben werden, ohne die Gebühren und Belastungen, die dem Betrag nach ungefähr auf die Kosten der erbrachten Dienstleistungen beschränkt sind;
- c) „vorübergehende Einfuhr“ das vorübergehende Einbringen ohne Entrichtung von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen mit der Verpflichtung zur Wiederausfuhr;
- d) „zugelassene Anstalten“ öffentliche oder private Lehr- oder Berufsausbildungsanstalten, die im wesentlichen keinen Erwerbszweck verfolgen und von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes dazu ermächtigt sind, Lehrmaterial vorübergehend einzuführen;
- e) „Ratifikation“ die Ratifikation, die Annahme oder Genehmigung;
- f) „der Rat“ die Organisation, die auf Grund des am 15. Dezember 1950 in

tion establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15th December, 1950.

tion d'un Conseil de Coopération Douanière, conclue à Bruxelles le 15 décembre 1950.

Brüssel geschlossenen Abkommens über die Errichtung des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens gebildet wurde.

CHAPTER II

Scope

Article 2

Each Contracting Party undertakes to grant temporary admission to:

- (a) pedagogic material which is to be used within its territory solely for purposes of education or vocational training;
- (b) spare parts for pedagogic material which has been granted temporary admission under paragraph (a) of this Article, and tools specially designed for the maintenance, checking, gauging or repair of such material.

Article 3

Temporary admission of the pedagogic material, spare parts and tools may be made subject to the following conditions:

- (a) that they are imported by approved institutions and used under their control and responsibility;
- (b) that they are used for non-commercial purposes within the country of importation;
- (c) that they are imported in reasonable quantities having regard to the purpose of the importation;
- (d) that they are capable of identification on re-exportation;
- (e) that while they are in the country of importation they remain in the ownership of a natural person

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Chaque Partie Contractante s'engage à accorder l'admission temporaire:

- (a) au matériel pédagogique destiné à être utilisé, dans son territoire, exclusivement aux fins de l'enseignement ou de la formation professionnelle;
- (b) aux pièces de rechange se rapportant au matériel pédagogique placé en admission temporaire en vertu du paragraphe (a) ci-dessus, ainsi qu'aux outils spécialement conçus pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation dudit matériel.

Article 3

L'admission temporaire du matériel pédagogique, des pièces de rechange et des outils peut être subordonnée aux conditions suivantes:

- (a) qu'ils soient importés par des établissements agréés et soient utilisés sous le responsabilité de ces établissements;
- (b) qu'ils soient utilisés, dans le pays d'importation, à des fins non commerciales;
- (c) qu'ils soient importés en nombre raisonnable compte tenu de leur destination;
- (d) qu'ils soient susceptibles d'être identifiés lors de leur réexportation;
- (e) qu'ils demeurent, pendant le séjour dans le pays d'importation, la propriété d'une personne physi-

KAPITEL II

Geltungsbereich

Artikel 2

Jede Vertragspartei verpflichtet sich, zur vorübergehenden Einfuhr zuzulassen:

- a) Lehrmaterial, das in ihrem Gebiet ausschließlich für den Unterricht oder die Berufsausbildung verwendet werden soll;
- b) Ersatzteile für das nach lit. a zur vorübergehenden Einfuhr zugelassene Lehrmaterial sowie Werkzeuge, die eigens zur Instandhaltung, Prüfung, Einstellung oder Instandsetzung von Lehrmaterial hergestellt worden sind.

Artikel 3

Die Zulassung von Lehrmaterial, Ersatzteilen und Werkzeugen zur vorübergehenden Einfuhr kann den folgenden Bedingungen unterworfen werden:

- a) daß sie von zugelassenen Anstalten eingeführt und unter deren Aufsicht und Verantwortung verwendet werden;
- b) daß sie im Einfuhrland für nicht gewerbliche Zwecke verwendet werden;
- c) daß sie in Mengen eingeführt werden, die ihrer Zweckbestimmung angemessen sind;
- d) daß sich ihre Nämlichkeit bei der Wiederausfuhr feststellen läßt;
- e) daß sie das Eigentum einer natürlichen Person mit Wohnsitz im Ausland oder einer juristischen Person

resident abroad or a legal person established abroad.

Article 4

Each Contracting Party may suspend, in whole or in part, the undertakings given under this Convention where

- (a) goods of equivalent pedagogic value to the pedagogic material whose temporary admission is sought, or
- (b) spare parts which can be used in place of those whose temporary admission is sought,

are produced and available in the country of importation.

CHAPTER III

Special provisions

Article 5

Each Contracting Party undertakes wherever it deems it possible not to require security for the amount of import duties and taxes, but to be satisfied with a written undertaking. Such undertaking may be required for each importation or on a general basis for a specified period or, where applicable, for the period of approval of the institution.

Article 6

1. Pedagogic material granted temporary admission shall be re-exported within six months from the date of importation. However, the Customs authorities of the country of temporary importation may require re-exportation within a shorter period considered sufficient to achieve the object of temporary importation.

que domiciliée à l'étranger ou d'une personne morale ayant son siège à l'étranger.

Article 4

Chaque Partie Contractante peut suspendre, en totalité ou en partie, les engagements qu'elle a pris en vertu de la présente Convention lorsque:

- (a) des marchandises de valeur pédagogique équivalente au matériel pédagogique dont l'admission temporaire est envisagée, ou
- (b) des pièces de rechange pouvant être utilisées au lieu de celles dont l'admission temporaire est envisagée,

sont produites et disponibles dans le pays d'importation.

CHAPITRE III

Dispositions particulières

Article 5

Chaque Partie Contractante s'engage, dans tous les cas où elle l'estime possible, à ne pas exiger la constitution d'une garantie pour le montant des droits et taxes à l'importation et à se contenter d'un engagement écrit. Ledit engagement peut être exigé soit à l'occasion de chaque importation, soit à titre général pour une période déterminée ou, le cas échéant, pour la durée de l'agrément accordé à l'établissement.

Article 6

1. Le matériel pédagogique placé en admission temporaire doit être réexporté dans un délai de six mois à partir de la date de son importation. Toutefois, les autorités douanières du pays d'importation temporaire peuvent exiger que le matériel soit réexporté dans un délai plus court jugé suffisant pour que l'objectif de l'importation temporaire soit atteint.

mit Sitz im Ausland bleiben, solange sie sich im Einfuhrland befinden.

Artikel 4

Jede Vertragspartei kann die Erfüllung der Verpflichtungen, die sie im vorliegenden Abkommen eingegangen ist, ganz oder teilweise aussetzen, wenn

- a) Waren vom gleichen Lehrwert wie das Lehrmaterial, dessen vorübergehende Einfuhr beabsichtigt ist, oder
- b) Ersatzteile, die anstelle derer verwendet werden können, deren vorübergehende Einfuhr beabsichtigt ist,

im Einfuhrland hergestellt werden und verfügbar sind.

KAPITEL III

Besondere Bestimmungen

Artikel 5

Jede Vertragspartei verpflichtet sich, in allen Fällen, in denen sie es für möglich hält, keine Sicherheitsleistung für den Eingangsabgabebetrag zu verlangen, sondern sich mit einer schriftlichen Verpflichtungserklärung zu begnügen. Diese Verpflichtungserklärung kann entweder bei jeder Einfuhr oder allgemein für einen bestimmten Zeitraum oder gegebenenfalls für die Dauer der Zulassung der Anstalt verlangt werden.

Artikel 6

1. Zur vorübergehenden Einfuhr zugelassenes Lehrmaterial ist von dem Tag der Einfuhr an innerhalb von sechs Monaten wieder auszuführen. Die Zollbehörden des Landes der vorübergehenden Einfuhr können jedoch verlangen, daß das Material innerhalb einer kürzeren, für den Zweck der vorübergehenden Einfuhr als ausreichend angesehenen Frist wiederausgeführt wird.

2. For valid reasons, the Customs authorities may either grant a longer period or extend the initial period.

3. When all or part of the pedagogic material granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

Article 7

Pedagogic material granted temporary admission may be re-exported in one or several consignments, through any Customs office open for such operations, and not necessarily through the Customs office of importation.

Article 8

Pedagogic material granted temporary admission may be disposed of otherwise than by re-exportation, and in particular may be taken into home use, subject to compliance with the conditions and formalities laid down by the laws and regulations of the country of temporary importation.

Article 9

Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down by this Convention, the re-exportation of all or part of pedagogic material badly damaged in duly authenticated accidents shall not be required, provided that it is:

- (a) subjected to the import duties and taxes to which it is liable; or
- (b) abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported; or

2. Pour des raisons valables, les autorités douanières peuvent soit accorder un délai plus long, soit proroger le délai initial.

3. Lorsque tout ou partie du matériel pédagogique placé en admission temporaire ne peut être réexporté par suite d'une saisie et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation est suspendue pendant la durée de la saisie.

Article 7

La réexportation du matériel pédagogique placé en admission temporaire peut s'effectuer en une ou plusieurs fois, par tout bureau de douane ouvert à ces opérations, même s'il est différent du bureau d'importation.

Article 8

Le matériel pédagogique placé en admission temporaire peut recevoir une destination autre que la réexportation et notamment être mis à la consommation intérieure sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités prévues par les lois et règlements du pays d'importation temporaire.

Article 9

En cas d'accident dûment établi, nonobstant l'obligation de réexportation prévue par la présente Convention, la réexportation de tout ou partie du matériel pédagogique gravement endommagé n'est pas exigée pourvu que ce matériel soit, selon la décision des autorités douanières:

- (a) soumis aux droits et taxes à l'importation dus en l'espèce; ou
- (b) abandonné libre de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire; ou

2. Liegen triftige Gründe vor, so können die Zollbehörden eine längere Frist festsetzen oder die zuerst festgesetzte Frist verlängern.

3. Kann das zur vorübergehenden Einfuhr zugelassene Material wegen einer Beschlagnahme, die nicht von einer Privatperson veranlaßt worden ist, ganz oder teilweise nicht wiederausgeführt werden, so wird die Wiederausfuhrfrist für die Dauer der Beschlagnahme gehemmt.

Artikel 7

Zur vorübergehenden Einfuhr zugelassenes Lehrmaterial kann in einer Sendung oder in mehreren Sendungen über jedes für derartige Abfertigungen zuständige Zollamt wiederausgeführt werden, auch wenn dieses nicht das Eingangszollamt ist.

Artikel 8

Anstelle der Wiederausfuhr kann das zur vorübergehenden Einfuhr zugelassene Lehrmaterial auch einer anderen Bestimmung zugeführt, insbesondere zum freien Verkehr abgefertigt werden; Voraussetzung dafür ist, daß die Bedingungen und Förmlichkeiten erfüllt werden, die in den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Landes der vorübergehenden Einfuhr vorgesehen sind.

Artikel 9

Abweichend von der in diesem Abkommen festgelegten Verpflichtung zur Wiederausfuhr braucht im Falle eines gehörig nachgewiesenen Unfalls schwer beschädigtes Lehrmaterial nicht ganz oder teilweise wiederausgeführt zu werden, wenn je nach Verlangen der Zollbehörden

- a) die darauf entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden oder
- b) es dem Staat, in dessen Gebiet es vorübergehend eingeführt worden ist, kostenlos überlassen wird oder

(c) destroyed, under official supervision, without expense to the Exchequer of the country into which it was temporarily imported;

as the Customs authorities may require.

Article 10

The provisions laid down in Article 9 above shall also apply to parts which have been replaced as a result of repairs or alterations undergone by the pedagogic material while in the country of temporary importation.

Article 11

The provisions of Article 6, 7, 8 and 9 shall also apply to the spare parts and tools referred to in Article 2.

CHAPTER IV Miscellaneous provisions

Article 12

1. Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in this Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

2. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of pedagogic material, spare parts and tools, shall, whenever possible and appropriate, be effected at the place of use of the material.

Article 13

The provisions of this Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which certain Contracting Parties grant or may grant in future by unilat-

(c) détruit sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

Article 10

Les dispositions prévues à l'Article 9 ci-dessus s'appliquent également aux pièces qui ont été remplacées à la suite de la réparation du matériel pédagogique ou de modifications apportées à celui-ci durant son séjour dans le territoire d'importation temporaire.

Article 11

Les dispositions des Articles 6 à 9 s'appliquent également aux pièces de rechange et aux outils visés à l'Article 2.

CHAPITRE IV Dispositions diverses

Article 12

1. Chaque Partie Contractante réduit au minimum les formalités douanières afférentes aux facilités prévues par la présente Convention et publie, dans les plus brefs délais, les règlements qu'elle édicte au sujet de ces formalités.

2. A l'entrée comme à la sortie, la vérification et le dédouanement du matériel pédagogique, des pièces de rechange et des outils sont effectués, dans tous les cas où cela est possible et opportun, sur les lieux d'utilisation de ce matériel.

Article 13

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minimales et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que certaines Parties Contractantes accordent ou accorderaient soit par

c) es unter amtlicher Aufsicht vernichtet wird, ohne daß dem Staat, in dessen Gebiet es vorübergehend eingeführt worden ist, Kosten daraus entstehen.

Artikel 10

Artikel 9 gilt auch für Teile, die bei einer Instandsetzung oder Änderung des Lehrmaterials ersetzt worden sind, während es sich im Lande der vorübergehenden Einfuhr befand.

Artikel 11

Die Artikel 6 bis 9 gelten auch für die Ersatzteile und die Werkzeuge des Artikels 2.

KAPITEL IV Verschiedene Bestimmungen

Artikel 12

1. Jede Vertragspartei beschränkt die Zollförmlichkeiten, die im Zusammenhang mit den in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen zu erfüllen sind, auf ein Mindestmaß; sie veröffentlicht möglichst bald alle sie betreffenden Vorschriften.

2. Bei der Einfuhr und Wiederausfuhr von Lehrmaterial, Ersatzteilen und Werkzeugen werden die Beschau und die Zollabfertigung in allen Fällen, in denen dies möglich und zweckmäßig ist, dort vorgenommen, wo das Material verwendet wird.

Artikel 13

Dieses Abkommen setzt nur Mindesteierleichterungen fest und hindert die Vertragsparteien nicht, gegenwärtig oder künftig auf Grund innerstaatlicher Bestimmungen oder auf Grund zweiseitiger oder mehrseitiger

eral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements.

Article 14

For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a Customs or economic union may be taken to be a single territory.

Article 15

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or relating to the protection of patents and trade marks.

Article 16

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person (natural or legal) or material improperly to benefit from the facilities provided for in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws and regulations of that country and to payment of any import duties and taxes chargeable.

CHAPTER V

Final clauses

Article 17

1. Any State Member of the Council and any State Member of the United Nations or its specialised agencies may become a Contracting Party to this Convention:

des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Article 14

Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties Contractantes qui forment une union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

Article 15

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des prohibitions et restrictions dérivant des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques ou se rapportant à la protection des brevets et marques de fabrique.

Article 16

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manœuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne (physique ou morale) ou un matériel des facilités prévues par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction est commise, aux sanctions prévues par les lois et règlements de ce pays et, le cas échéant, au paiement des droits et taxes à l'importation exigibles.

CHAPITRE V

Clauses finales

Article 17

1. Tout Etat membre du Conseil et tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie Contractante à la présente Convention:

Übereinkünfte weitergehende Erleichterungen zu gewähren.

Artikel 14

Für die Zwecke dieses Abkommens können die Gebiete der Vertragsparteien, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, als ein einziges Gebiet angesehen werden.

Artikel 15

Dieses Abkommen hindert nicht die Anwendung der nach autonomen Gesetzen und sonstigen Vorschriften aus Gründen der öffentlichen Moral oder Ordnung, der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Hygiene oder Gesundheit oder zum Schutz von Patenten und Warenzeichen auferlegten Verbote und Beschränkungen.

Artikel 16

Jede Verletzung dieses Abkommens, jede Unterschlebung, falsche Erklärung oder Handlung, die bewirkt, daß eine (natürliche oder juristische) Person oder Lehrmaterial ungerechtfertigt in den Genuß der in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen gelangt, macht den Schuldigen nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, strafbar und verpflichtet ihn gegebenenfalls zur Entrichtung der Eingangsabgaben.

KAPITEL V

Schlußbestimmungen

Artikel 17

1. Die Mitgliedstaaten des Rates sowie die Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder ihrer Sonderorganisationen können Vertragsparteien dieses Abkommens werden

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(a) by signing it without reservation of ratification;</p> <p>b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or</p> <p>(c) by acceding to it.</p> | <p>(a) en la signant, sans réserve de ratification;</p> <p>(b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signée sous réserve de ratification; ou</p> <p>(c) en y adhérant.</p> | <p>a) durch Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation;</p> <p>b) durch Hinterlegung der Ratifikationsurkunde, nachdem sie das Abkommen unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet haben;</p> <p>c) durch Beitritt.</p> |
| <p>2. This Convention shall be open until 30th June 1971, for signature at the Headquarters of the Council in Brussels, by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter, it shall be open for their accession.</p> | <p>2. La présente Convention est ouverte jusqu'au 30 juin 1971 au siège du Conseil, à Bruxelles, à la signature des Etats visés au paragraphe 1 du présent Article. Après cette date, elle sera ouverte à leur adhésion.</p> | <p>2. Dieses Abkommen liegt bis zum 30. Juni 1971 in Brüssel am Sitz des Rates zur Unterzeichnung durch die in Absatz 1 bezeichneten Staaten auf. Nach diesem Tag steht es ihnen zum Beitritt offen.</p> |
| <p>3. Any State, not being a Member of the Organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General of the Council at the request of the Contracting Parties, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.</p> | <p>3. Tout Etat non membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande des Parties Contractantes, peut devenir Partie Contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.</p> | <p>3. Jeder Staat, der den in Absatz 1 bezeichneten Organisationen nicht als Mitglied angehört, kann nach Inkrafttreten dieses Abkommens durch Beitritt Vertragspartei werden, wenn ihn der von den Vertragsparteien beauftragte Generalsekretär des Rates einlädt.</p> |
| <p>4. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.</p> | <p>4. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire Général du Conseil.</p> | <p>4. Die Ratifikations- oder Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates hinterlegt.</p> |

Article 18

1. This Convention shall enter into force three months after five of the States referred to in paragraph 1 of Article 17 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any State signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five States have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said State has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

Article 18

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'Article 17 de la présente Convention l'ont signée sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. A l'égard de tout Etat qui signe la présente Convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq Etats ont soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après que ledit Etat a signé sans réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

Artikel 18

1. Dieses Abkommen tritt drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem fünf der in Artikel 17 Absatz 1 bezeichneten Staaten es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

2. Für jeden Staat, der dieses Abkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet, es ratifiziert oder ihm beitrifft, nachdem fünf Staaten es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, tritt das Abkommen drei Monate nach Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Article 19

1. Any State may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification, or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General of the Council that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the Secretary General of the Council provided, however, that the Convention shall not apply to the territories named in the notification before the Convention has entered into force for the State concerned.

2. Any State which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible or for which it assumes international responsibility may notify the Secretary General of the Council, in accordance with the provisions of Article 21 of this Convention, that the territory in question will no longer apply the Convention.

Article 20

No reservation to this Convention shall be permitted.

Article 21

1. This Convention is of unlimited duration. However, any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 18 thereof.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Secretary General of the Council.

Article 19

1. Tout Etat peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au Secrétaire Général du Conseil que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ou dont il assume la responsabilité internationale. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire Général la reçoit. Toutefois, la Convention ne peut devenir applicable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de l'Etat intéressé.

2. Tout Etat ayant, en application du paragraphe 1 du présent Article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité ou dont il assume la responsabilité internationale, peut notifier au Secrétaire Général du Conseil, conformément aux dispositions de l'Article 21 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

Article 20

Aucune réserve à la présente Convention n'est admise.

Article 21

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie Contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 18 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil.

Artikel 19

1. Jeder Staat kann bei Unterzeichnung dieses Abkommens ohne Vorbehalt der Ratifikation oder bei Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder in jedem späteren Zeitpunkt durch Notifikation an den Generalsekretär des Rates erklären, daß dieses Abkommen für alle oder für einzelne Gebiete gilt, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt oder für die er international die Verantwortung übernimmt. Eine solche Notifikation wird drei Monate nach ihrem Eingang beim Generalsekretär wirksam, wobei jedoch das Abkommen auf die in der Notifikation genannten Gebiete erst dann Anwendung findet, wenn es für den betreffenden Staat in Kraft getreten ist.

2. Jeder Staat, der dieses Abkommen durch Notifikation nach Absatz 1 auf ein Gebiet ausgedehnt hat, dessen internationale Beziehungen er wahrnimmt oder für das er international die Verantwortung übernimmt, kann dem Generalsekretär des Rates nach Artikel 21 notifizieren, daß dieses Gebiet das Abkommen nicht mehr anwendet.

Artikel 20

Vorbehalte zu diesem Abkommen sind nicht zulässig.

Artikel 21

1. Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Jede Vertragspartei kann jedoch das Abkommen nach dem Tag, an dem es gemäß Artikel 18 in Kraft getreten ist, jederzeit kündigen.

2. Die Kündigung ist durch Hinterlegung einer Urkunde beim Generalsekretär des Rates zu notifizieren.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General of the Council.

Article 22

1. The Contracting Parties shall meet together when necessary in order to consider the operation of this Convention and, in particular, in order to consider measures to secure uniformity in the interpretation and application of this Convention.

2. Such meetings shall be convened by the Secretary General of the Council at the request of any Contracting Party. Unless the Contracting Parties otherwise decide, the meetings shall be held at the Headquarters of the Council.

3. The Contracting Parties shall lay down the rules of procedure for their meetings.

4. Decisions of the Contracting Parties shall be taken by a majority of not less than two-thirds of the Contracting Parties present at the meeting and voting. Only Contracting Parties casting an affirmative or negative vote shall be deemed to be voting.

5. The Contracting Parties shall not take a decision on any matter unless more than half of them are present.

Article 23

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Contracting Parties, meeting in conformity with Article 22 of this Convention, which shall there-

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le Secrétaire Général du Conseil.

Article 22

1. Les Parties Contractantes se réunissent lorsqu'il nécessaire pour examiner les conditions dans lesquelles la présente Convention est appliquée afin, notamment, de rechercher les mesures propres à en assurer l'interprétation et l'application uniformes.

2. Ces réunions sont convoquées par le Secrétaire Général du Conseil, sur la demande d'une Partie Contractante, et, sauf décision contraire des Parties Contractantes, elles se tiennent au siège du Conseil.

3. Les Parties Contractantes établissent le règlement intérieur de leurs réunions.

4. Les décisions des Parties Contractantes sont prises à la majorité des deux tiers de celles qui sont présentes et qui prennent part au vote. Ne sont considérées comme prenant part au vote que les Parties Contractantes ayant émis un vote positif ou négatif.

5. Les Parties Contractantes ne peuvent valablement se prononcer sur une question que si plus de la moitié d'entre elles sont présentes.

Article 23

1. Tout différend entre Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est, autant que possible, réglé par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté, par les Parties en cause, devant les Parties Contractantes réunies dans les conditions prévues à l'Article 22 de la présente Convention, qui

3. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Kündigungsurkunde beim Generalsekretär des Rates wirksam.

Artikel 22

1. Die Vertragsparteien kommen erforderlichenfalls zusammen, um die Durchführung dieses Abkommens zu prüfen und insbesondere die zur einheitlichen Auslegung und Anwendung dieses Abkommens geeigneten Maßnahmen zu erwägen.

2. Die Zusammenkünfte werden vom Generalsekretär des Rates auf Antrag einer Vertragspartei einberufen. Falls die Vertragsparteien nichts anderes beschließen, finden die Zusammenkünfte am Sitz des Rates statt.

3. Die Vertragsparteien geben sich für ihre Zusammenkünfte eine Geschäftsordnung.

4. Zur Beschlußfassung bedarf es einer Zweidrittelmehrheit der bei der Zusammenkunft anwesenden und an der Abstimmung teilnehmenden Vertragsparteien. Als an der Abstimmung teilnehmend gelten nur diejenigen Vertragsparteien, die eine positive oder eine negative Stimme abgeben.

5. Die Vertragsparteien sind zu einem Beschluß über eine Frage nur dann fähig, wenn mehr als die Hälfte von ihnen anwesend ist.

Artikel 23

1. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen ihnen beigelegt.

2. Jede nicht durch unmittelbare Verhandlungen beigelegte Meinungsverschiedenheit wird von den am Streitfall beteiligten Parteien den gemäß Artikel 22 zusammengekommenen Vertragsparteien vorgelegt, die die

upon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Contracting Parties as binding.

Article 24

1. Amendments to this Convention may be proposed either by a Contracting Party or by the Contracting Parties meeting in accordance with Article 22 of this Convention.

2. The text of any amendment so proposed shall be communicated by the Secretary General of the Council to all Contracting Parties, to all other signatory States, to the Secretary General of the United Nations and to the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).

3. Within a period of six months from the date on which the proposed amendment is so communicated, any Contracting Party may inform the Secretary General of the Council:

- (a) that it has an objection to the proposed amendment, or
- (b) that, although it intends to accept the proposed amendment, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

4. If a Contracting Party sends the Secretary General of the Council a communication as provided for in paragraph 3 (b) of this Article, it may, so long as it has not notified the Secretary General of its acceptance of the proposed amendment, submit an objection to that amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period referred to in paragraph 3 of this Article.

examinent le différend et font des recommandations en vue de son règlement.

3. Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations des Parties Contractantes.

Article 24

1. Des amendements à la présente Convention peuvent être proposés soit par une Partie Contractante, soit par les Parties Contractantes réunies dans les conditions prévues à l'Article 22 de la présente Convention.

2. Le texte de tout amendement ainsi proposé est communiqué par le Secrétaire Général du Conseil à toutes les Parties Contractantes, à tous les autres Etats signataires, au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).

3. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication de l'amendement proposé, toute Partie Contractante peut faire connaître au Secrétaire Général du Conseil:

- (a) soit qu'elle a une objection à l'amendement proposé;
- (b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter l'amendement proposé, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

4. Aussi longtemps qu'une Partie Contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 3 (b) n'a pas notifié son acceptation au Secrétaire Général du Conseil, elle peut, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu au paragraphe 3 du présent Article, présenter une objection à l'amendement proposé.

Meinungsverschiedenheit prüfen und Empfehlungen für ihre Beilegung erteilen.

3. Die am Streitfall beteiligten Parteien können im voraus vereinbaren, die Empfehlungen der Vertragsparteien als verbindlich anzunehmen.

Artikel 24

1. Änderungen dieses Abkommens können entweder von einer Vertragspartei oder von den nach Artikel 22 zusammengekommenen Vertragsparteien vorgeschlagen werden.

2. Der Generalsekretär des Rates übermittelt allen Vertragsparteien, allen anderen Unterzeichnerstaaten, dem Generalsekretär der Vereinten Nationen sowie dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) den Wortlaut jeder auf diese Weise vorgeschlagenen Änderung.

3. Binnen sechs Monaten nach dem Tag der Übermittlung der vorgeschlagenen Änderung kann jede Vertragspartei dem Generalsekretär des Rates bekanntgeben,

- a) daß sie gegen die vorgeschlagene Änderung Einspruch erhebt;
- b) daß sie die vorgeschlagene Änderung zwar anzunehmen beabsichtigt, aber die für die Annahme erforderlichen Voraussetzungen in ihrem Land noch nicht erfüllt sind.

4. Solange eine Vertragspartei, die eine Mitteilung nach Absatz 3 lit. b gemacht hat, dem Generalsekretär des Rates die Annahme der vorgeschlagenen Änderung nicht notifiziert hat, kann sie noch binnen neun Monaten nach Ablauf der in Absatz 3 vorgesehenen Frist von sechs Monaten gegen die vorgeschlagene Änderung Einspruch erheben.

- | | | |
|--|---|--|
| <p>5. If an objection to the proposed amendment is stated in accordance with the terms of paragraph 3 or 4 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.</p> | <p>5. Si une objection à l'amendement proposé est formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est considéré comme n'ayant pas été accepté et reste sans effet.</p> | <p>5. Wird gegen die vorgeschlagene Änderung nach den Absätzen 3 und 4 Einspruch erhoben, so gilt sie als nicht angenommen und bleibt ohne Wirkung.</p> |
| <p>6. If no objection to the proposed amendment in accordance with paragraph 3 or 4 of this Article has been stated, the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:</p> <p>(a) if no Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3;</p> <p>(b) if any Contracting Party has sent a communication in accordance with paragraph 3 (b) of this Article, on the earlier of the following two dates:</p> <p>(i) the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary General of the Council of their acceptance of the proposed amendment, provided that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 3 of this Article, that date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;</p> <p>(ii) the date of expiry of the nine-month period referred to in paragraph 4 of this Article.</p> | <p>6. Si aucune objection à l'amendement proposé n'a été formulée dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Article, l'amendement est réputé accepté à la date suivante:</p> <p>(a) lorsque aucune Partie Contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à l'expiration du délai de six mois visé à ce paragraphe 3;</p> <p>(b) lorsqu'une ou plusieurs Parties Contractantes ont adressé une communication en application du paragraphe 3 (b) du présent Article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes:</p> <p>(i) date à laquelle toutes les Parties Contractantes ayant adressé une telle communication ont notifié au Secrétaire Général du Conseil leur acceptation de l'amendement proposé, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 3 du présent Article si toutes les acceptations ont été notifiées antérieurement à cette expiration;</p> <p>(ii) date d'expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 4 du présent Article.</p> | <p>6. Ist gegen die vorgeschlagene Änderung kein Einspruch nach den Absätzen 3 und 4 erhoben worden, so gilt sie im folgenden Zeitpunkt als angenommen:</p> <p>a) wenn keine Vertragspartei eine Mitteilung nach Absatz 3 lit. b gemacht hat, mit Ablauf der in Absatz 3 genannten Frist von sechs Monaten;</p> <p>b) wenn mindestens eine Vertragspartei eine Mitteilung nach Absatz 3 lit. b gemacht hat, im früheren der folgenden zwei Zeitpunkte:</p> <p>i) an dem Tag, an dem alle Vertragsparteien, die eine derartige Mitteilung gemacht haben, dem Generalsekretär des Rates ihre Annahme der vorgeschlagenen Änderung notifiziert haben, jedoch frühestens am Tag des Ablaufs der in Absatz 3 genannten Frist von sechs Monaten, auch wenn alle Annahmeerklärungen schon vor diesem Tage eingegangen sind;</p> <p>ii) an dem Tag des Ablaufs der in Absatz 4 genannten Frist von neun Monaten.</p> |
| <p>7. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.</p> | <p>7. Tout amendement réputé accepté entre en vigueur six mois après la date à laquelle il a été réputé accepté.</p> | <p>7. Jede Änderung tritt sechs Monate nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem sie als angenommen gilt.</p> |

8. The Secretary General of the Council shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties and other signatory States of any objection to the proposed amendment made in accordance with paragraph 3 (a), and of any communication received in accordance with paragraph 3 (b), of this Article. He shall subsequently inform all the Contracting Parties and other signatory States whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the proposed amendment or accept it.

9. Any State ratifying or acceding to this Convention shall be deemed to have accepted any amendments or modifications thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 25

The Annex to this Convention shall be construed to be an integral part of the Convention.

Article 26

The Secretary General of the Council shall notify all Contracting Parties, the other signatory States, the Secretary General of the United Nations and the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 17 of this Convention;
- (b) the date of entry into force of this Convention in accordance with Article 18;
- (c) notifications received in accordance with Article 19;
- (d) denunciations under Article 21;

8. Le Secrétaire Général du Conseil notifie le plus tôt possible à toutes les Parties Contractantes et autres Etats signataires toute objection à l'amendement proposé formulée conformément au paragraphe 3 (a) du présent Article ainsi que toute communication adressée conformément au paragraphe 3 (b). Il fait savoir ultérieurement à toutes les Parties Contractantes et autres Etats signataires si la ou les Parties Contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre l'amendement proposé ou l'acceptent.

9. Tout Etat qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputé avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 25

L'Annexe à la présente Convention est considérée comme faisant partie intégrante de celle-ci.

Article 26

Le Secrétaire Général du Conseil notifie à toutes les Parties Contractantes ainsi qu'aux autres Etats signataires, au Secrétaire Général des Nations Unies et au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO):

- (a) les signatures, ratifications et adhésions visées à l'Article 17 de la présente Convention;
- (b) la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur conformément à l'Article 18;
- (c) les notifications reçues conformément à l'Article 19;
- (d) les dénonciations reçues conformément à l'Article 21;

8. Der Generalsekretär des Rates notifiziert so bald wie möglich allen Vertragsparteien und den anderen Unterzeichnerstaaten jeden nach Absatz 3 lit. a gegen die vorgeschlagene Änderung erhobenen Einspruch sowie jede nach Absatz 3 lit. b eingegangene Mitteilung. Er teilt anschließend allen Vertragsparteien und den anderen Unterzeichnerstaaten mit, ob die Vertragspartei oder die Vertragsparteien, die eine solche Mitteilung gemacht haben, Einspruch gegen die vorgeschlagene Änderung erheben oder sie annehmen.

9. Jeder Staat, der dieses Abkommen ratifiziert oder ihm beitrifft, nimmt damit auch die Änderungen an, die im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft sind.

Artikel 25

Die Anlage zu diesem Abkommen gilt als Bestandteil des Abkommens.

Artikel 26

Der Generalsekretär des Rates notifiziert allen Vertragsparteien, den anderen Unterzeichnerstaaten, dem Generalsekretär der Vereinten Nationen sowie dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO)

- a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte nach Artikel 17;
- b) den Zeitpunkt, in dem dieses Abkommen nach Artikel 18 in Kraft tritt;
- c) den Eingang der Notifikationen nach Artikel 19;
- d) die Kündigungen nach Artikel 21;

(e) any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 24 and the date of its entry into force.

Article 27

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Brussels this eighth day of June, nineteen hundred and seventy, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies to all the States referred to in paragraph 1 of Article 17 of this Convention.

(e) les amendements réputés acceptés conformément à l'Article 24 ainsi que la date de leur entrée en vigueur.

Article 27

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Secrétaire Général du Conseil.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 8 juin mil neuf cent soixante-dix, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire Général du Conseil qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'Article 17 de la présente Convention.

e) jede nach Artikel 24 als angenommen geltende Änderung und den Tag ihres Inkrafttretens.

Artikel 27

Nach Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen wird dieses Abkommen auf Antrag des Generalsekretärs des Rates beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Brüssel am achten Juni neunzehnhundertsiebzig, in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind, in einer Urschrift, die beim Generalsekretär des Rates hinterlegt wird; dieser übermittelt allen in Artikel 17 Absatz 1 bezeichneten Staaten beglaubigte Abschriften.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:
Für Afghanistan:

For the Republic of South Africa:
Pour l'Afrique du Sud (Rép. d'):
Für die Republik Südafrika:

For Albania:
Pour l'Albanie:
Für Albanien:

For Algeria:
Pour l'Algérie:
Für Algerien:

Dr Messaoud Ait Chaalal
sous réserve de ratification

For the Federal Republic of Germany:
Pour l'Allemagne (Rép. Féd. d'):
Für die Bundesrepublik Deutschland:

von Alten
Hans Hütter

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite:
Für Saudi-Arabien:

For Argentina:
Pour l'Argentine:
Für Argentinien:

For Australia:
Pour l'Australie:
Für Australien:
O.L. Davis

For Austria:
Pour l'Autriche:
Für Österreich:

For Barbados:
Pour la Barbade:
Für Barbados:

For Belgium:
Pour la Belgique:
Für Belgien:

For the Byelorussian SSR:
Pour la Biélorussie (RSS de):
Für die Bjelorussische Sozialistische Sowjetrepublik:

For Burma:
Pour la Birmanie:
Für Birma:

For Bolivia:
Pour la Bolivie:
Für Bolivien:

For Botswana:
Pour le Botswana:
Für Botswana:

For Brazil:
Pour le Brésil:
Für Brasilien:

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie:
Für Bulgarien:

For Burundi:
Pour le Burundi:
Für Burundi:

For Cambodia:
Pour le Cambodge:
Für Kambodscha:

For Cameroon:
Pour le Cameroun:
Für Kamerun:

Clément Langue Tsobgny

For Canada:
Pour le Canada:
Für Kanada:

For Ceylon:
Pour Ceylan:
Für Ceylon:

For Chile:
Pour le Chili:
Für Chile:

For the Republic of China:
Pour la Chine (Rép. de):
Für die Republik China:

For Cyprus:
Pour Chypre:
Für Cypern:

P. Modinos
sous réserve de ratification

For Colombia:
Pour la Colombie:
Für Kolumbien:

For Congo (Brazzaville):
Pour le Congo (Brazzaville):
Für Kongo (Brazzaville):

For Congo
(Democratic Rep. of):
Pour le Congo
(Rép. démocra. du):
Für die demokratische Republik Kongo:

For the Republic of Korea:
Pour la Corée (Rép. de):
Für die Republik Korea:

For Costa Rica:
Pour le Costa-Rica:
Für Costa Rica:

For Ivory Coast:
Pour la Côte d'Ivoire:
Für Elfenbeinküste:

For Cuba:
Pour Cuba:
Für Kuba:

For Dahomey:
Pour le Dahomey:
Für Dahomey:

L. C. Faboumy

For Denmark:
Pour le Danemark:
Für Dänemark:

For Ecuador:
Pour l'Équateur:
Für Ecuador:

For Spain:
Pour l'Espagne:
Für Spanien:

For the United States of America:
Pour les États-Unis d'Amérique:
Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie:
Für Äthiopien:

For Finland:
Pour la Finlande:
Für Finnland:

For France:
Pour la France:
Für Frankreich:

For Gabon:
Pour le Gabon:
Für Gabun:

For Gambia:
Pour la Gambie:
Für Gambia:

For Ghana:
Pour le Ghana:
Für Ghana:

For Greece:
Pour la Grèce:
Für Griechenland:

For Guatemala:
Pour le Guatemala:
Für Guatemala:

For Guinea:
Pour la Guinée:
Für Guinea:

For Equatorial Guinea:
Pour la Guinée Équatoriale:
Für Äquatorial-Guinea:

For Guyana:
Pour la Guyane:
Für Guyana:

For Haiti:
Pour Haïti:
Für Haiti:

For Upper Volta:
Pour la Haute-Volta:
Für Obervolta:

For Honduras:
Pour le Honduras:
Für Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie:
Für Ungarn:

For India:
Pour l'Inde:
Für Indien:

For Indonesia:
Pour l'Indonésie:
Für Indonesien:

For Iraq:
Pour l'Irak:
Für Irak:

For Iran:
Pour l'Iran:
Für Iran:

For Ireland:
Pour l'Irlande:
Für Irland:

For Iceland:
Pour l'Islande:
Für Island:

For Israel:
Pour Israël:
Für Israel:

For Italy:
Pour l'Italie:
Für Italien:

For Jamaica:
Pour la Jamaïque:
Für Jamaïca:

For Japan:
Pour le Japon:
Für Japan:

For Jordan:
Pour la Jordanie:
Für Jordanien:

M. H. Bataille

For Kenya:
Pour le Kenya:
Für Kenia:

For Kuwait:
Pour le Koweït:
Für Kuwait:

For Laos:
Pour le Laos:
Für Laos:

For Lesotho:
Pour le Lesotho:
Für Lesotho:

For Lebanon:
Pour le Liban:
Für Libanon:

K. Labaki

For Liberia:
Pour le Libéria:
Für Liberia:

For Libya:
Pour la Libye:
Für Libyen:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg:
Für Luxemburg:

For Madagascar:
Pour Madagascar:
Für Madagaskar:

For Malaysia:
Pour la Malaisie:
Für Malaysia:

For Malawi:
Pour le Malawi:
Für Malawi:

For the Maldive Islands:
Pour les Iles Maldives:
Für die Maldiveninseln:

For Mali:
Pour le Mali:
Für Mali:

A. Sissoko
sous réserve de ratification

For Malta:
Pour Malte:
Für Malta:

For Morocco:
Pour le Maroc:
Für Marokko:

B. Guessous
sous réserve de ratification

For Mauritius:
Pour Maurice:
Für Mauritius:

For Mauritania:
Pour la Mauritanie:
Für Mauretanien:

For Mexico:
Pour le Mexique:
Für Mexiko:

For Mongolia:
Pour la Mongolie:
Für die Mongolische Volksrepublik:

For Nepal:
Pour le Népal:
Für Nepal:

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua:
Für Nicaragua:

For Niger:
Pour le Niger:
Für Niger:

For Nigeria:
Pour le Nigéria:
Für Nigerien:

For Norway:
Pour la Norvège:
Für Norwegen:

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:
Für Neuseeland:

For Uganda:
Pour l'Ouganda:
Für Uganda:

For Pakistan:
Pour le Pakistan:
Für Pakistan:

For Panama:
Pour le Panama:
Für Panama:

For Paraguay:
Pour le Paraguay:
Für Paraguay:

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour les Pays-Bas (Royaume des):
Für die Niederlande:

C.J. van Schelle
sous réserve de ratification

For Peru:
Pour le Pérou:
Für Peru:

For the Philippines:
Pour les Philippines:
Für die Philippinen:

Virgilio C. Nañagas
For action under the Constitution and
laws of the Republic of the Philippines

For Poland:
Pour la Pologne:
Für Polen:

F. Modrzewski
sous réserve de ratification

For Portugal:
Pour le Portugal:
Für Portugal:

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République Arabe Syrienne:
Für die Arabische Republik Syrien:

For the United Arab Republic:
Pour la République Arabe Unie:
Für die Vereinigte Arabische Republik:

Aly Hamdy Hussein
Under the reservation of Ratification.
It is understood that the signing of
this Convention does not mean in any
way a recognition of Israel by the
Government of the United Arab Repu-
blic. Furthermore, no treaty relations
will arise between the United Arab
Republic and Israel.

For the Central African Republic:
Pour la République Centrafricaine:
Für die Zentralafrikanische Republik:

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:
Für die Dominikanische Republik:

For Rumania:
Pour la Roumanie:
Für Rumänien:

For the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-
lande du Nord:
Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien
und Nordirland:

For Rwanda:
Pour le Rwanda:
Für Ruanda:

A. Munyaneza

For El Salvador:
Pour le Salvador:
Für El Salvador:

For Senegal:
Pour le Sénégal:
Für Senegal:

For Sierra Leone:
Pour le Sierra Leone:
Für Sierra Leone:

For Singapore:
Pour Singapour:
Für Singapur:

For Somalia:
Pour la Somalie:
Für Somalia:

M. O. Giama

For Sudan:
Pour le Soudan:
Für Sudan:

For Sweden:
Pour la Suède:
Für Schweden:

For Switzerland:
Pour la Suisse:
Für die Schweiz:

H. Monfrini
sous réserve de ratification

For Swaziland:
Pour le Swaziland:
Für Swasiland:

For Tanzania:
Pour la Tanzanie:
Für Tansanien:

For Chad:
Pour le Tchad:
Für Tschad:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:
Für die Tschechoslowakei:

For Thailand:
Pour la Thaïlande:
Für Thailand:

For Togo:
Pour le Togo:
Für Togo:

V. Dagadou

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité et Tobago:
Für Trinidad und Tobago:

For Tunisia:
Pour la Tunisie:
Für Tunesien:

N. Bouziri
sous réserve de ratification

For Turkey:
Pour la Turquie:
Für die Türkei:

F. Berkol
sous réserve de ratification

For the Ukrainian SSR:
Pour l'Ukraine (RSS d'):
Für die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:
Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay:
Für Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Vénézuéla:
Für Venezuela:

For the Republic of Vietnam:
Pour le Viêt-Nam (Rép. du):
Für die Republik Vietnam:

For Yemen:
Pour le Yémen:
Für Jemen:

For Southern Yemen:
Pour le Yémen du Sud:
Für Südjemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:
Für Jugoslawien:

For Zambia:
Pour la Zambie:
Für Sambia:

ANNEX Non-limitative list of pedagogic material	ANNEXE Liste non limitative du matériel pédagogique	ANLAGE Liste mit Beispielen von Lehrmaterial
<p>(a) Sound or image recorders or reproducers, such as:</p> <p>Slide and filmstrip projectors;</p> <p>Cinematographic projectors;</p> <p>Back-projectors and episcopes;</p> <p>Magnetophones, magnetoscopes and video equipment;</p> <p>Closed circuit television equipment.</p>	<p>a) Appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images, tels que:</p> <p>Projecteurs de diapositives ou de films fixes;</p> <p>Projecteurs de cinéma;</p> <p>Rétro-projecteurs et épiscopes;</p> <p>Magnétophones, magnétoscopes et kinescopes;</p> <p>Circuits fermés de télévision.</p>	<p>a) Ton- oder Bildaufnahme- oder Wiedergabegerät wie</p> <p>Projektionsapparate für Diapositive und Bildstreifen;</p> <p>Kinematographische Projektionsapparate;</p> <p>Rückprojektoren und Episkope;</p> <p>Magnetophone, Magnetskope und Video-Ausrüstung;</p> <p>Ausrüstung für Ringleitungs-(Kabel-)Fernsehen.</p>
<p>(b) Sound and image media, such as:</p> <p>Slides, filmstrips and microfilms;</p> <p>Cinematographic films;</p> <p>Sound recordings (magnetic tapes, discs);</p> <p>Videotapes.</p>	<p>b) Supports de son et d'images, tels que:</p> <p>Diapositives, films fixes et microfilms;</p> <p>Films cinématographiques;</p> <p>Enregistrements sonores (bandes magnétiques, disques);</p> <p>Videotapes.</p>	<p>b) Ton- und Bildträger wie</p> <p>Diapositive, Bildstreifen und Mikrofilme;</p> <p>Kinematographische Filme;</p> <p>Tonaufnahmen (Magnettonbänder, Schallplatten);</p> <p>Videobänder.</p>

<p>(c) Specialised material, such as:</p> <p>Bibliographic equipment and audio-visual material for libraries;</p> <p>Mobile libraries;</p> <p>Language laboratories;</p> <p>Simultaneous interpretation equipment;</p> <p>Programmed teaching machines, mechanical or electronic;</p> <p>Material specially designed for the education or vocational training of handicapped persons.</p>	<p>c) Matériel spécialisé, tel que:</p> <p>Matériel bibliographique et audio-visuel pour bibliothèques;</p> <p>Bibliothèques roulantes;</p> <p>Laboratoire de langues;</p> <p>Matériel d'interprétation simultanée;</p> <p>Machines d'enseignement programmé mécaniques ou électroniques;</p> <p>Objets spécialement conçus pour l'enseignement ou la formation professionnelle des personnes handicapées.</p>	<p>c) Spezialmaterial wie</p> <p>Bibliographisches und optisch-akustisches Material für Bibliotheken;</p> <p>Fahrbare Bibliotheken;</p> <p>Sprachlabore;</p> <p>Simultan-Dolmetsch-Anlagen;</p> <p>Mechanische oder elektronische Lehrmaschinen für den programmierten Unterricht;</p> <p>Spezialmaterial für den Unterricht oder die Berufsausbildung Behinderter.</p>
<p>(d) Other material, such as:</p> <p>Wall charts, models, graphs, maps, plans, photographs and drawings;</p> <p>Instruments, apparatus and models designed for demonstrational purposes;</p> <p>Collections of items with visual or audio pedagogic information, prepared for the teaching of a subject (study kits);</p> <p>Instruments, apparatus, tools and machine-tools for learning a trade or craft.</p>	<p>d) Autre matériel, tel que:</p> <p>Tableaux muraux, maquettes, graphiques, cartes, plans, photographies et dessins;</p> <p>Instruments, appareils et modèles conçus pour la démonstration;</p> <p>Collections d'objets accompagnés d'information pédagogique visuelle ou sonore, préparées pour l'enseignement d'un sujet (study kits);</p> <p>Instruments, appareils, outillage et machines-outils pour l'apprentissage de techniques ou de métiers.</p>	<p>d) Anderes Material wie</p> <p>Wandkarten, Modelle, Schaubilder, Landkarten, Pläne, Photographien und Zeichnungen;</p> <p>Instrumente, Apparate und Modelle für den Anschauungsunterricht;</p> <p>Sammlungen von Gegenständen mit optischer oder akustischer didaktischer Information zur Aneignung eines Unterrichtsstoffes (Lehrmittelsätze);</p> <p>Instrumente, Apparate, Werkzeuge und Werkzeugmaschinen zum Erlernen eines praktischen Berufes.</p>

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident den Beitritt der Republik Österreich zu diesem Zollabkommen und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der darin enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Beitrittsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Finanzen, vom Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 9. August 1972

Der Bundespräsident:

Jonas

Der Bundeskanzler:

Kreisky

Der Bundesminister für Finanzen:

Androsch

Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie:

Staribacher

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

Kirchschläger

Die österreichische Beitrittsurkunde zum vorliegenden Zollabkommen wurde am 10. Oktober 1972 beim Generalsekretär des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens hinterlegt. Das Zollabkommen ist somit gemäß seinem Art. 18 Abs. 2 am 10. Jänner 1973 für Österreich in Kraft getreten.

Derzeit gehören folgende Staaten dem Zollabkommen an: Algerien, Australien, Bundesrepublik Deutschland, Dahomey, Irak, Iran, Jordanien, Kamerun, Libanon, Niger, Polen, Rwanda, Spanien, Somalia, Togo und Tunesien.

Kreisky

53.

Der Bundespräsident der Republik Österreich erklärt das am 25. Oktober 1967 in Straßburg zur Unterzeichnung aufgelegte Europäische Übereinkommen über die theoretische und praktische Ausbildung von diplomierten Krankenpflegepersonen, welches also lautet:

EUROPEAN AGREEMENT ON THE INSTRUCTION AND EDUCATION OF NURSES	ACCORD EUROPEEN SUR L'INSTRUCTION ET LA FORMATION DES IN- FIRMIERES	(Übersetzung) EUROPÄISCHES ÜBER- EINKOMMEN ÜBER DIE THEORETISCHE UND PRAKTISCHE AUSBIL- DUNG VON DIPLOMIER- TEN KRANKENPFLEGE- PERSONEN
The member States of the Council of Europe, signatory hereto,	Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord,	Die Mitgliedstaaten des Europarates, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben,
Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress and promoting the social well-being of their populations by means of appropriate action;	Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de favoriser le progrès social et de promouvoir le bien-être de leurs populations au moyen de réalisations appropriées;	in der Erwägung, daß es das Ziel des Europarates ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herbeizuführen, um insbesondere den sozialen Fortschritt zu fördern und die Wohlfahrt ihrer Völker durch geeignete Maßnahmen zu mehren,

Having regard to the Conventions furthering this purpose already concluded within the framework of the Council, in particular the European Social Charter, signed on 18th October 1961, and the European Convention on Establishment, signed on 13th December 1955;

Being convinced that the conclusion of a regional Agreement on the harmonisation of the instruction and education of nurses will promote social progress and guarantee the standard of the nurses required for their establishment in the territory of other Contracting Parties on an equal footing with those countries' nationals;

Considering it necessary to lay down minimal standards,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Each Contracting Party shall apply or, if the education of nurses is not under its direct control, recommend the competent authority to apply the provisions governing the instruction and education of nurses set out in Annex I to this Agreement.

2. For the purpose of this Agreement, nurses shall be intended to include only "general trained nurses", male or female. Those nurses whose training is solely within the field of public health, infants' and sick children's nursing, obstetrics or mental health are excluded.

Vu les conventions visant ce but qui ont déjà été conclues dans le cadre du Conseil, notamment la Charte sociale européenne, signée le 18 octobre 1961, et la Convention européenne d'établissement, signée le 13 décembre 1955;

Convaincus que la conclusion d'un Accord régional sur l'harmonisation de l'instruction et de la formation des infirmières peut favoriser le progrès social et peut assurer une haute qualification des infirmières, susceptible de leur permettre de s'établir sur le territoire des autres Parties Contractantes sur un pied d'égalité avec les ressortissantes de celles-ci;

Considérant qu'il est nécessaire d'établir des normes minimales en la matière,

Sont convenus ce qui suit:

ARTICLE 1^{er}

1. Chaque Partie Contractante mettra en application ou, si la formation des infirmières n'est pas placée sous son contrôle direct, recommandera à l'autorité compétente de mettre en application les dispositions concernant l'instruction et la formation des infirmières qui figurent à l'Annexe I au présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, le terme d'infirmière désigne exclusivement les infirmières ou infirmiers en soins généraux. Sont exclues les infirmières dont la formation est limitée aux domaines de la santé publique, aux soins aux nourrissons et aux enfants malades, aux soins obstétricaux et aux soins aux malades mentaux.

in Anbetracht der im Rahmen des Europarates zu diesem Zweck bereits geschlossenen Übereinkommen, insbesondere der am 18. Oktober 1961 unterzeichneten Europäischen Sozialcharta und des am 13. Dezember 1955 unterzeichneten Europäischen Niederlassungsabkommens,

in der Überzeugung, daß der Abschluß eines regionalen Übereinkommens zur Harmonisierung der theoretischen und praktischen Ausbildung von diplomierten Krankenpflegepersonen den sozialen Fortschritt fördern und eine hohe Qualifikation dieser Personen gewährleisten kann, die es ihnen ermöglicht, sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragsparteien gleichberechtigt mit deren Staatsangehörigen niederzulassen,

in der Erwägung, daß es notwendig ist, einschlägige Mindestnormen festzusetzen —

sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1

(1) Jede Vertragspartei wendet die in der Anlage I dieses Übereinkommens enthaltenen Bestimmungen über die theoretische und praktische Ausbildung von diplomierten Krankenpflegepersonen an oder empfiehlt der zuständigen Behörde die Anwendung dieser Bestimmungen, falls die Ausbildung von diplomierten Krankenpflegepersonen nicht ihrer unmittelbaren Aufsicht unterliegt.

(2) Im Sinne dieses Übereinkommens umfaßt der Begriff „diplomierte Krankenpflegepersonen“ ausschließlich in der allgemeinen Krankenpflege ausgebildete Personen (diplomierte Krankenschwestern und Krankenpfleger). Hiezu gehören nicht Krankenpflegepersonen, deren Ausbildung auf das Gebiet des öffentlichen Gesundheitswesens, der Kinderkranken- und Säuglingspflege, der Geburtshilfe oder der psychiatrischen Krankenpflege beschränkt ist.

ARTICLE 2

Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe a list of its authorities or other bodies authorised to certify the accomplishment of a nurse's instruction and education satisfying at least the standards laid down in Annex I to this Agreement.

ARTICLE 3

1. After the entry into force of this Agreement in accordance with Article 4, the Committee of Ministers of the Council of Europe sitting with its membership limited to the Representatives of the Contracting Parties, shall be responsible for the further elaboration of the regulations contained in Annex I to this Agreement in accordance with the current developments in this field.

2. Any modification or extension of the regulations contained in Annex I unanimously approved by the Committee of Ministers referred to in the preceding paragraph shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the Contracting Parties and shall enter into force three months after the date on which the Secretary General is notified by the Contracting Parties of their approval of the modification or extension.

ARTICLE 4

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

ARTICLE 2

Chaque Partie Contractante communiquera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une liste des autorités ou autres organismes habilités à attester que les infirmières ont atteint un niveau d'instruction et de formation correspondant au moins aux normes déterminées dans l'Annexe I au présent Accord.

ARTICLE 3

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'article 4, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe siégeant dans sa composition réduite aux représentants des Parties Contractantes, est habilité à poursuivre l'élaboration des dispositions contenues dans l'Annexe I à l'Accord, en fonction de l'évolution intervenue dans ce domaine.

2. Toute modification ou extension des dispositions de l'Annexe I qui aura été approuvée à l'unanimité par le Comité des Ministres visé au paragraphe précédent, sera notifiée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux Parties Contractantes et entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle le Secrétaire Général aura été avisé par les Parties Contractantes qu'elles approuvent la modification ou l'extension.

ARTICLE 4

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par:

- (a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou
- (b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

ARTIKEL 2

Jede Vertragspartei übermittelt dem Generalsekretär des Europarates eine Liste ihrer Behörden oder anderen Stellen, die berechtigt sind, diplomierten Krankenpflegepersonen zu bescheinigen, daß sie eine theoretische und praktische Ausbildung absolviert haben, die mindestens den in der Anlage I dieses Übereinkommens festgesetzten Normen entspricht.

ARTIKEL 3

(1) Nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens gemäß Artikel 4 ist das Ministerkomitee des Europarates, in seiner Zusammensetzung auf die Vertreter der Vertragsparteien beschränkt, dafür zuständig, die in der Anlage I dieses Übereinkommens enthaltenen Bestimmungen an die weitere Entwicklung auf diesem Gebiet anzupassen.

(2) Jede von dem im Absatz 1 genannten Ministerkomitee einstimmig genehmigte Änderung oder Erweiterung der Bestimmungen der Anlage I wird den Vertragsparteien vom Generalsekretär des Europarates notifiziert und tritt drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem der Generalsekretär von den Vertragsparteien unterrichtet wurde, daß sie der Änderung oder Erweiterung zustimmen.

ARTIKEL 4

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten des Europarates zur Unterzeichnung auf; sie können Vertragsparteien werden durch

- a) Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder der Annahme oder
- b) Unterzeichnung mit Vorbehalt der Ratifikation oder der Annahme mit folgender Ratifikation oder Annahme.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

ARTICLE 5

1. This Agreement shall enter into force three months after the date on which three member States of the Council shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 4.

2. As regards any member States who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force three months after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

ARTICLE 6

1. After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

ARTICLE 7

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Annex II to this Agreement.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

ARTICLE 5

1. Le présent Accord entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil seront devenus Parties à l'Accord conformément aux dispositions de l'article 4.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur trois mois après la date de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

ARTICLE 6

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

ARTICLE 7

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer faire usage de l'une ou plusieurs réserves figurant à l'Annexe II au présent Accord.

2. Toute Partie Contractante peut retirer, en tout ou en partie, une réserve formulée par Elle, en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

(2) Die Ratifikations- oder Annahmeprotokolle werden beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt.

ARTIKEL 5

(1) Dieses Übereinkommen tritt drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem drei Mitgliedstaaten des Rates gemäß den Bestimmungen des Artikels 4 Vertragsparteien des Übereinkommens geworden sind.

(2) Für jeden Mitgliedstaat, der das Übereinkommen später ohne Vorbehalt der Ratifikation oder der Annahme unterzeichnet oder der es ratifiziert oder annimmt, tritt es drei Monate nach dem Tag der Unterzeichnung oder der Hinterlegung der Ratifikations- oder der Annahmeprotokolle in Kraft.

ARTIKEL 6

(1) Nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann das Ministerkomitee des Europarates jeden Nichtmitgliedstaat einladen, diesem Übereinkommen beizutreten.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarates und wird drei Monate nach dem Tag ihrer Hinterlegung wirksam.

ARTIKEL 7

(1) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung oder der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde erklären, daß sie von einem oder mehreren der in der Anlage II dieses Übereinkommens angeführten Vorbehalte Gebrauch macht.

(2) Jede Vertragspartei kann einen von ihr nach Absatz 1 gemachten Vorbehalt durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung ganz oder teilweise zurücknehmen; die Erklärung wird mit dem Tag ihres Einlangens wirksam.

ARTICLE 8

The Annexes shall be an integral part of this Agreement.

ARTICLE 9

1. Any Contracting Party may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

ARTICLE 11

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement of:

ARTICLE 8

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

ARTICLE 9

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou pour lequel Elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 10 du présent Accord.

ARTICLE 10

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

ARTICLE 11

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

ARTIKEL 8

Die Anlagen sind Bestandteile dieses Übereinkommens.

ARTIKEL 9

(1) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde das Hoheitsgebiet oder die Hoheitsgebiete bezeichnen, auf die dieses Übereinkommen Anwendung finden soll.

(2) Jede Vertragspartei kann bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung dieses Übereinkommen auf jedes weitere in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiet erstrecken, dessen internationale Beziehungen sie wahrnimmt oder für das sie Vereinbarungen treffen kann.

(3) Jede nach Absatz 2 abgegebene Erklärung kann in bezug auf jedes darin bezeichnete Hoheitsgebiet nach Maßgabe des Artikels 10 dieses Übereinkommens zurückgenommen werden.

ARTIKEL 10

(1) Dieses Übereinkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Notifikation für sich kündigen.

(3) Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

ARTIKEL 11

Der Generalsekretär des Europarates notifiziert den Mitgliedstaaten des Rates und jedem Staat, der diesem Übereinkommen beigetreten ist:

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;</p> <p>(b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;</p> <p>(c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;</p> <p>(d) any date of entry into force of the modifications or extensions referred to in Article 3 (2);</p> <p>(e) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 5;</p> <p>(f) any communication received in pursuance of the provisions of Article 2;</p> <p>(g) any notification received in pursuance of the provisions of Article 7;</p> <p>(h) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 9;</p> <p>(i) any notification received in pursuance of the provisions of Article 10 and the date on which denunciation takes effect.</p> | <p>(a) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;</p> <p>(b) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;</p> <p>(c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;</p> <p>(d) toute date d'entrée en vigueur des modifications ou extensions visées au paragraphe 2 de l'article 3;</p> <p>(e) toute date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément à son article 5;</p> <p>(f) toute communication reçue en application des dispositions de l'article 2;</p> <p>(g) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 7;</p> <p>(h) toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 9;</p> <p>(i) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 10 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.</p> | <p>a) jede Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder der Annahme;</p> <p>b) jede Unterzeichnung mit Vorbehalt der Ratifikation oder der Annahme;</p> <p>c) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde;</p> <p>d) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens der Änderungen oder Erweiterungen nach Artikel 3 Absatz 2;</p> <p>e) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach seinem Artikel 5;</p> <p>f) jede nach Artikel 2 eingegangene Mitteilung;</p> <p>g) jede nach Artikel 7 eingegangene Erklärung;</p> <p>h) jede nach Artikel 9 eingegangene Erklärung;</p> <p>i) jede nach Artikel 10 eingegangene Notifikation und den Zeitpunkt, an dem die Kündigung wirksam wird.</p> |
|---|--|--|

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 25th day of October 1967, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Strasbourg, le 25 octobre 1967, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg, am 25. Oktober 1967, in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarates übermittelt allen unterzeichneten Staaten und jedem beitretenden Staat beglaubigte Abschriften.

ANNEX I MINIMAL STANDARDS FOR THE INSTRUCTION AND EDUCATION OF NURSES	ANNEXE I NORMES MINIMALES POUR L'INSTRUCTION ET LA FORMATION DES INFIRMIERES	ANLAGE I MINDESTANFORDERUN- GEN FÜR DIE THEORETI- SCHE UND PRAKTISCHE AUSBILDUNG VON DIPLO- MIERTEN KRANKEN- PFLEGEPERSONEN
CHAPTER I DEFINITION OF THE FUNC- TIONS OF GENERAL TRAINED NURSES	CHAPITRE I DEFINITION DES FONC- TIONS DE L'INFIRMIERE EN SOINS GENERAUX	KAPITEL I TÄTIGKEITSBEREICH DER IN DER ALLGEMEINEN KRANKENPFLEGE AUSGE- BILDETEN DIPLOMIERTEN KRANKENPFLEGE- PERSONEN
1. The general trained nurse exercises in conformity with the national legislation the following essential functions:	1. L'infirmière en soins généraux exerce, conformément à la réglementation en vigueur dans son pays, les fonctions essentielles suivantes:	1. Die in der allgemeinen Krankenpflege ausgebildeten diplomierten Krankenpflegerinnen üben auf Grund der in ihrem Lande geltenden Rechtsvorschriften die folgenden wesentlichen Tätigkeiten aus:
<p>(a) giving skilled nursing care to persons as required in accordance with the physical, emotional and spiritual needs of the patient, whether that care is given in health institutions, homes, schools, places of work;</p> <p>(b) observing physical and emotional situations and conditions which have significant bearing on health and communicating those observations to other members of the health team;</p> <p>(c) training and giving guidance to auxiliary personnel who are required to fulfil the nursing service needs of all health agencies.</p>	<p>(a) dispenser des soins infirmiers compétents aux personnes dont l'état le requiert, compte tenu des besoins physiques, affectifs et spirituels du malade en milieu hospitalier, au foyer, à l'école, au lieu de travail, etc.;</p> <p>(b) observer les situations ou conditions physiques et affectives qui exercent un effet important sur la santé, et communiquer ces observations aux autres membres de l'équipe sanitaire;</p> <p>(c) former et guider le personnel auxiliaire nécessaire pour répondre aux besoins du service infirmier de toute institution de santé.</p>	<p>a) fachkundige Betreuung pflegebedürftiger Personen entsprechend den körperlichen, seelischen und geistigen Bedürfnissen des Patienten in Krankenanstalten, zu Hause, in Schulen, am Arbeitsplatz, usw.;</p> <p>b) Beobachtung der körperlichen und seelischen Verfassung und der Umstände, die einen bedeutenden Einfluß auf die Gesundheit ausüben, sowie Mitteilung dieser Beobachtungen an die übrigen mit der gesundheitlichen Betreuung befaßten Personen;</p> <p>c) Ausbildung und Führung des Hilfspersonals, das zur Erfüllung der pflegerischen Aufgaben in allen Einrichtungen des Gesundheitswesens erforderlich ist.</p>
2. This also involves an evaluation of the nursing needs of a particular patient and assigning personnel in accordance with the needs of that patient at a particular time.	2. Dans ce rôle, l'infirmière doit juger à tout moment des soins infirmiers dont chaque malade a besoin et lui affecter le personnel correspondant.	2. In dieser Eigenschaft haben die diplomierten Krankenpflegerinnen jeweils die pflegerischen Bedürfnisse jedes Patienten zu beurteilen und für ihn die Heranziehung des notwendigen Personals in die Wege zu leiten.

CHAPTER II EDUCATIONAL STANDARD REQUIRED OF CANDIDATES FOR ADMISSION TO SCHOOLS OF NURSING	CHAPITRE II NIVEAU D'INSTRUCTION A EXIGER DES CANDIDATES AUX ECOLES D'INFIRMIERES	KAPITEL II BILDUNGSMASSIGE VORAUSSETZUNGEN DER BEWERBER(-INNEN) FÜR DIE AUFNAHME IN KRANKENPFLEGESCHULEN
<p>Candidates for admission to schools of nursing shall normally have reached a cultural and intellectual standard equivalent to at least that of the 10th year of general education. They shall therefore either possess a recognised school certificate signifying the completion of such general education, or must have passed an official entrance examination of an equivalent standard.</p>	<p>Les candidates aux études d'infirmières doivent normalement être d'un niveau intellectuel et culturel correspondant au moins à celui de la dixième année d'enseignement général. En conséquence, elles devraient posséder un titre scolaire sanctionnant un tel cycle d'études ou bien avoir satisfait à un examen officiel d'admission qui soit d'un niveau équivalent.</p>	<p>Bewerber(-innen) für die Aufnahme in Krankenpflegesulen müssen in der Regel einen Bildungsgrad aufweisen, der mindestens dem des 10. Schuljahres einer allgemeinbildenden Schule entspricht. Daher müssen sie entweder im Besitz eines entsprechenden Abschlußzeugnisses sein oder eine amtliche Aufnahmeprüfung über einen gleichwertigen Bildungsgrad erfolgreich abgelegt haben.</p>
<p>CHAPTER III DURATION AND CONTENT OF THE EDUCATIONAL PROGRAMME</p>	<p>CHAPITRE III DUREE ET CONTENU DU PROGRAMME D'ENSEIGNEMENT</p>	<p>KAPITEL III DAUER UND ART DER AUSBILDUNG</p>
<p>Nurses shall have a minimum of 4600 hours basic nursing education. At least half the total time shall be devoted to clinical instruction (practical experience) (see B below). However, the number of hours of theoretical and formal instruction (see A below) shall not be less than one third of the total educational programme.</p>	<p>Le nombre d'heures de l'enseignement infirmier de base doit être fixé au minimum à 4.600. La proportion à consacrer à l'enseignement clinique (stages) (voir B. ci-après) doit représenter au moins la moitié du temps consacré à l'enseignement total. Toutefois, le nombre d'heures de cours théoriques et techniques (voir A. ci-après) ne doit pas être inférieur au tiers du temps consacré à l'ensemble de la formation.</p>	<p>Die Grundausbildung in der allgemeinen Krankenpflege hat mindestens 4600 Stunden zu umfassen. Mindestens die Hälfte der gesamten Ausbildungszeit ist der praktischen Ausbildung (siehe unter Abschnitt B) zu widmen. Die Stundenanzahl der theoretischen Ausbildung (siehe unter Abschnitt A) darf jedoch ein Drittel der gesamten Ausbildungszeit nicht unterschreiten.</p>
<p>A. Theoretical and formal instruction</p>	<p>A. Enseignement théorique et technique</p>	<p>A. Theoretische Ausbildung</p>
<p>Instruction shall include all aspects of nursing, as well as the prevention of sickness, health education, rehabilitation, drug action and administration of drugs and problems of nutrition and dietetics, and also first aid, resuscitation and the theory of blood transfusion.</p>	<p>L'enseignement doit porter sur tous les aspects des soins infirmiers, y compris la prévention de la maladie, l'éducation sanitaire, l'usage et l'action des médicaments et les problèmes alimentaires et diététiques, la réadaptation, ainsi que sur les soins de première urgence, la réanimation et la théorie de la transfusion sanguine.</p>	<p>Die Ausbildung hat sich auf alle Gebiete der Krankenpflege zu erstrecken, einschließlich Vorbeugung von Erkrankungen, Gesundheitserziehung, Rehabilitation, Medikamentenlehre, Ernährung und Diätetik sowie Erste Hilfe, Wiederbelebung und Theorie der Bluttransfusion.</p>
<p>Theory and practice shall be co-ordinated and integrated throughout the programme.</p>	<p>L'enseignement théorique et technique et l'enseignement clinique doivent être coordonnés.</p>	<p>Die theoretische und die praktische Ausbildung sind zu koordinieren.</p>
<p>The subjects to be included in the curriculum may be grouped under two headings:</p>	<p>Les matières à inclure au programme peuvent être groupées sous deux rubriques:</p>	<p>Der Unterrichtsstoff kann in zwei Gruppen eingeteilt werden:</p>

<p>1. Nursing</p> <ul style="list-style-type: none"> — Professional orientation and ethics — General principles of health and nursing — Principles of nursing care in relation to: <ul style="list-style-type: none"> — general medicine and medical specialities — general surgery and surgical specialities — care of children and pediatrics — maternity care — mental health and psychiatry — care of the aged and geriatrics. 	<p>1. Soins infirmiers</p> <ul style="list-style-type: none"> — Orientation et éthique professionnelles — Principes généraux de santé et de soins infirmiers — Principes des soins infirmiers en matière de: <ul style="list-style-type: none"> — médecine générale et spécialités médicales — chirurgie générale et spécialités chirurgicales — puériculture et pédiatrie — hygiène et soins à la mère et au nouveau-né — santé mentale et psychiatrie — soins aux personnes âgées et gériatrie. 	<p>1. Krankenpflege</p> <p>Berufskunde und Ethik der Krankenpflege</p> <p>allgemeine Grundsätze der Gesundheit und der Krankenpflege</p> <p>Grundsätze der Krankenpflege in bezug auf</p> <p>allgemeine Medizin und medizinische Fachgebiete</p> <p>allgemeine Chirurgie und chirurgische Fachgebiete</p> <p>Kinderpflege und Kinderheilkunde</p> <p>Wochenbett- und Neugeborenenpflege</p> <p>Geisteshygiene und Psychiatrie</p> <p>Altenpflege und Altersheilkunde</p>
<p>2. Fundamental Sciences</p> <ul style="list-style-type: none"> — Anatomy and physiology — General pathology — Bacteriology, virology, parasitology — Biophysics and biochemistry — Hygiene: <ul style="list-style-type: none"> — preventive medicine — health education. — Social Sciences: <ul style="list-style-type: none"> — sociology — psychology — principles of administration — principles of teaching — social and health legislation — legal aspects of nursing. 	<p>2. Sciences fondamentales</p> <ul style="list-style-type: none"> — Anatomie et physiologie — Pathologie générale — Bactériologie, virologie et parasitologie — Biophysique et biochimie — Hygiène: <ul style="list-style-type: none"> — prophylaxie — éducation sanitaire. — Sciences sociales: <ul style="list-style-type: none"> — sociologie — psychologie — principes d'administration — principes d'enseignement — législation sociale et sanitaire — aspects juridiques de la profession. 	<p>2. Grundwissenschaften</p> <p>Anatomie und Physiologie</p> <p>allgemeine Pathologie</p> <p>Bakteriologie, Virologie und Parasitologie</p> <p>Biophysik und Biochemie</p> <p>Hygiene:</p> <p>Gesundheitsvorsorge</p> <p>Gesundheitserziehung</p> <p>Sozialwissenschaften:</p> <p>Soziologie</p> <p>Psychologie</p> <p>Grundzüge der Verwaltung</p> <p>Grundzüge der Pädagogik</p> <p>Sozial- und Sanitätsrecht</p> <p>Berufsrecht.</p>
<p>B. Clinical instruction (practical experience)</p> <p>Practical experience shall cover all aspects of the nurse's role, including the prevention of sickness, health education, first aid, resuscitation and blood transfusion.</p> <p>It shall include:</p> <ul style="list-style-type: none"> — General medicine and medical specialities — General surgery and surgical specialities 	<p>B. Enseignement infirmier clinique (stages)</p> <p>L'enseignement clinique doit porter sur tous les aspects du rôle de l'infirmière en matière de soins infirmiers, y compris la prévention de la maladie, l'éducation sanitaire, ainsi que les soins de première urgence, de réanimation et de transfusion sanguine.</p> <p>Il doit comprendre:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Médecine générale et spécialités médicales — Chirurgie générale et spécialités chirurgicales 	<p>B. Praktische Ausbildung</p> <p>Die praktische Ausbildung hat sich auf alle Gebiete der Krankenpflege, einschließlich Krankheitsverhütung, Gesundheitserziehung, Erste Hilfe, Wiederbelebung und Bluttransfusionen zu erstrecken.</p> <p>Sie hat zu umfassen:</p> <p>allgemeine Medizin und medizinische Fachgebiete</p> <p>allgemeine Chirurgie und chirurgische Fachgebiete</p>

- Care of children and paediatrics
- Maternity care
- Mental health and psychiatry (in a specialised service if possible)
- Care of the aged and geriatrics.

The following factors shall be taken into account in choosing such fields:

1. The experience gained shall be of educational value. It is therefore necessary to have:

- sufficient trained staff to ensure that the nursing care is satisfactory;
- adequate and satisfactory physical facilities, equipment and supplies for the nursing care of patients.

2. In all departments or units to which student nurses are assigned during the practical experience there shall be at all times at least one qualified nurse to provide supervision, and sufficient additional staff to ensure that the student does not undertake tasks which have no nursing educational value.

3. Qualified nurses in departments or units approved as fields of practical experience shall assist in the supervision and instruction of the students for whom the tutorial staff is responsible.

CHAPTER IV

REQUIREMENTS FOR THE ORGANISATION OF THE SCHOOL OF NURSING

In order that the proposed schemes of nursing education may be adequately carried out the organisation and operation of the school has to meet the following requirements:

- Soins aux enfants et pédiatrie
- Hygiène et soins à la mère et au nouveau-né
- Santé mentale et psychiatrie (si possible en service spécialisé)
- Soins aux personnes âgées et gériatrie.

En déterminant les terrains de stage, il doit être tenu compte des facteurs suivants:

1. L'ensemble de l'enseignement pratique des soins infirmiers doit avoir une valeur éducative, c'est pourquoi:

- il doit y avoir un personnel qualifié suffisamment nombreux pour assurer une qualité satisfaisante des soins infirmiers;
- il doit exister des conditions satisfaisantes en matière de locaux et de matériel, utilisés pour les soins aux malades.

2. Dans tous les services dans lesquels les élèves infirmières sont affectées au cours de leur formation pratique, il doit y avoir, à tout moment, au moins une infirmière diplômée qui puisse assurer la surveillance, et suffisamment de personnel d'autres catégories pour éviter que l'étudiante se voie confier des tâches sans valeur éducative pour elle.

3. Les infirmières diplômées des services agréés comme terrain de stage doivent concourir à la surveillance et à la formation des élèves placées sous la responsabilité des monitrices de l'école.

CHAPITRE IV

CONDITIONS CONCERNANT L'ORGANISATION DES ECOLES D'INFIRMIERES

Afin que le programme proposé pour la formation d'infirmières soit exécuté d'une façon adéquate, l'organisation et le fonctionnement de l'école doivent satisfaire certaines conditions, à savoir:

- Kinderpflege und Kinderheilkunde
- Wochenbett- und Neugeborenenpflege
- Geisteshygiene und Psychiatrie (möglichst in einer Spezialabteilung)
- Altenpflege und Altersheilkunde.

Bei der praktischen Ausbildung sind folgende Gesichtspunkte zu berücksichtigen:

1. Die praktische Ausbildung muß auf die Berufsausbildung ausgerichtet sein. Deshalb müssen vorhanden sein:

qualifiziertes Personal in genügender Anzahl, um eine befriedigende Krankenpflege zu gewährleisten,

angemessene und ausreichende Räumlichkeiten, Einrichtungen und Mittel für die Pflege der Kranken.

2. In allen Abteilungen oder Stationen, denen Krankenpflegeschüler(-innen) im Laufe ihrer praktischen Ausbildung zugeteilt werden, muß jederzeit zumindest eine diplomierte Krankenpflegeperson als Aufsicht und genügend sonstiges Personal vorhanden sein, um zu verhindern, daß Krankenpflegeschüler(-innen) Tätigkeiten ausüben, die nicht der Ausbildung dienen.

3. Die diplomierten Krankenpflegepersonen der für die praktische Ausbildung zugelassenen Ausbildungsstätten haben die verantwortlichen Lehrkräfte bei der Aufsicht und der Ausbildung der Krankenpflegeschüler(-innen) zu unterstützen.

KAPITEL IV

ORGANISATION DER KRANKENPFLEGESCHULEN

Damit der vorgesehene Lehrplan für die Ausbildung in der Krankenpflege entsprechend durchgeführt werden kann, haben die Organisation und der Betrieb der Schule folgende Voraussetzungen zu erfüllen:

A. Administration of the school of nursing

The administration of the school shall be placed under the direction of a medical practitioner or a nurse who is competent in teaching and administration.

B. Teaching staff

The instruction shall be given by qualified teachers: doctors, nurses and specialists in various disciplines. Each school should have on its staff at least one qualified nurse who has received training of at least one year's duration which qualified her in the teaching of nursing.

C. School finances

The sum of money available to meet expenditure directly attributable to nurse training, e. g. salaries of tutors and cost of teaching equipment, should be clearly identifiable.

CHAPTER V**EVIDENCE OF COMPLETION OF THE EDUCATION PROGRAMME**

A. A school record shall be kept for each student, the authenticity of which would be guaranteed by the competent authority stating:

- details of courses attended
- test and examination results
- an appreciation of the personal and professional aptitudes revealed by the student in the course of the studies.

B. The final examination shall comprise written, practical and oral tests, and its successful result should be certificated:

A. Direction de l'école d'infirmières

La Direction de l'école doit être confiée à un médecin ou à une infirmière, compétents en matière d'enseignement et d'administration.

B. Personnel enseignant

L'enseignement doit être confié à des professeurs qualifiés: médecins, infirmières et spécialistes des diverses disciplines. Chaque école doit avoir, parmi son personnel, au moins une infirmière diplômée ayant reçu une formation d'une année au moins qui l'a qualifiée pour l'enseignement de la profession d'infirmière.

C. Finances de l'école

Les crédits disponibles pour faire face aux dépenses directement imputables à la formation des infirmières, par exemple les appointements des instructeurs et le coût du matériel d'enseignement, doivent être facilement identifiables.

CHAPITRE V**SANCTIONS DES ETUDES**

A. Il devra être établi pour chaque élève un « carnet de scolarité » dont l'authenticité est garantie par l'autorité compétente et comportant:

- l'énumération des stages effectués
- les résultats des épreuves et examens
- une appréciation sur les aptitudes personnelles et professionnelles que l'élève aura montrées pendant ses études.

B. L'examen final doit comporter des épreuves écrites, pratiques et orales, et sa réussite devrait être certifiée par la délivrance d'un document approprié.

A. Leitung der Krankenpflegeschulen

Die Leitung der Schule ist einem Arzt oder einer diplomierten Krankenpflegeperson zu übertragen, die für den Unterricht und die Verwaltung geeignet sind.

B. Lehrpersonal

Der Unterricht ist von qualifizierten Lehrkräften wie Ärzten, diplomierten Krankenpflegepersonen und Fachkräften der verschiedenen Fachrichtungen zu erteilen. Dem Lehrpersonal jeder Schule hat mindestens eine diplomierte Krankenpflegeperson anzugehören, die in einer mindestens einjährigen Ausbildung die Befähigung zur Ausbildung von Krankenpflegepersonen erworben hat.

C. Finanzen der Schule

Die zur Deckung der Ausgaben für die Ausbildung von Krankenpflegepersonen zur Verfügung stehenden Mittel, zum Beispiel für die Bezüge der Lehrkräfte und für die Lehrmittelkosten, müssen klar ausgewiesen werden.

KAPITEL V**NACHWEIS ÜBER DIE AUSBILDUNG**

A. Für jede(n) Schüler(-in) ist ein Schülerprotokoll zu führen, dessen Echtheit von der zuständigen Behörde verbürgt wird und das folgendes enthält:

Eine Aufzählung der absolvierten Lehrveranstaltungen,

die Prüfungsergebnisse, eine Beurteilung der persönlichen und beruflichen Eignung, welche der (die) Schüler(-in) während der Ausbildung erkennen ließ.

B. Die Abschlußprüfung hat aus einem schriftlichen, einem praktischen und einem mündlichen Teil zu bestehen; über die erfolgreich abgelegte Prüfung ist ein Zeugnis auszustellen.

ANNEX II	ANNEXE II	ANLAGE II
<p>Any Contracting Party may declare that it reserves the right:</p> <p>(1) to derogate from the provisions of Chapter II of Annex I by providing that candidates may have reached a cultural and intellectual standard equivalent to eight years of general education;</p> <p>(2) to derogate from the provisions of Chapter II of Annex I by providing that candidates need not possess a recognised school certificate;</p> <p>(3) to derogate from the provisions of Chapter III of Annex I by providing a number of hours of theoretical and formal instruction other than that referred to in that Chapter;</p> <p>(4) to derogate from the provisions of Chapter III of Annex I:</p> <p>(i) by retaining as optional subjects in the curriculum and in practical training, maternity care, mental health and psychiatry and care of the aged and geriatrics, or</p> <p>(ii) by providing that clinical instruction shall not cover mental health and psychiatry.</p>	<p>Chacune des Parties Contractantes peut déclarer qu'Elle se réserve:</p> <p>(1) de déroger aux dispositions du Chapitre II de l'Annexe I en prévoyant que les candidates pourront être d'un niveau intellectuel et culturel correspondant à huit années d'enseignement général;</p> <p>(2) de déroger aux dispositions du Chapitre II de l'Annexe I en prévoyant que les candidates pourront ne pas être en possession d'un titre scolaire;</p> <p>(3) de déroger aux dispositions du Chapitre III de l'Annexe I en prévoyant un nombre d'heures de cours théoriques et techniques différent de celui prévu dans ce chapitre;</p> <p>(4) de déroger aux dispositions du Chapitre III de l'Annexe I:</p> <p>(i) en retenant comme sujets facultatifs du programme et de la formation pratique, les services de maternité, la santé mentale et la psychiatrie, et les soins aux personnes âgées et la gériatrie, ou</p> <p>(ii) en ne faisant pas porter l'enseignement clinique sur la santé mentale et la psychiatrie.</p>	<p>Jede Vertragspartei kann erklären, daß sie sich vorbehält,</p> <p>(1) von den Bestimmungen der Anlage I Kapitel II insoweit abzuweichen, als vorgesehen werden kann, daß die Bewerber (-innen) einen dem achtjährigen Besuch einer allgemeinbildenden Schule entsprechenden Bildungsgrad haben müssen;</p> <p>(2) von den Bestimmungen der Anlage I Kapitel II insoweit abzuweichen, als vorgesehen werden kann, daß die Bewerber (-innen) nicht im Besitz eines Abschlußzeugnisses sein müssen;</p> <p>(3) von den Bestimmungen der Anlage I Kapitel III insoweit abzuweichen, als vorgesehen werden kann, daß die Anzahl der Unterrichtsstunden im Rahmen der theoretischen Ausbildung nicht der in diesem Kapitel vorgesehenen Anzahl entsprechen muß;</p> <p>(4) von den Bestimmungen der Anlage I Kapitel III insoweit abzuweichen,</p> <p>i) als Wochenbettpflege, Geisteshygiene und Psychiatrie sowie Altenpflege und Altersheilkunde im Lehrplan und in der praktischen Ausbildung Wahlfächer sein können;</p> <p>ii) als die praktische Ausbildung sich nicht auf Geisteshygiene und Psychiatrie erstrecken muß.</p>
<p>RECOMMENDATIONS</p>	<p>RECOMMANDATIONS</p>	<p>EMPFEHLUNGEN</p>
<p>I. Minimum age required for admission to schools of nursing</p> <p>No hard and fast minimum age for admission to a school of nursing should be laid down. In countries where general education is included in the programme, the age of entry may be considerably lower than when</p>	<p>I. Age minimum requis pour l'admission aux écoles d'infirmières</p> <p>L'âge minimum pour l'admission aux écoles d'infirmières ne paraît pas devoir être fixé de façon rigoureuse. Dans les pays où le programme comporte des sujets d'instruction générale, l'âge d'entrée dans les écoles</p>	<p>I. Mindestalter für die Aufnahme in die Krankenpflegeschulen</p> <p>Das Mindestalter für die Aufnahme in eine Krankenpflegeschule soll nicht starr festgelegt werden. In Ländern, in denen der Lehrplan allgemeinbildende Fächer enthält, kann das Aufnahmealter beträchtlich niedriger</p>

such general education is regarded as a prerequisite. Maturity also depends on social and climatic conditions.

In general, students should not come in contact with patients and with the hospital atmosphere until an age varying from 17 to 19 according to the country.

II. Educational standard required of candidates for admission to schools of nursing (cf. Agreement, Annex I, Chapter II)

The duration of 10 years of general education is not obligatory if the educational standard reached after a shorter duration has an equivalent cultural and intellectual level.

III. Duration and content of educational programme (cf. Agreement, Annex I, Chapter III, first para.)

If the total number of hours of education are more than 4,600, the proportions indicated need only be respected in relation to the minimum number of hours.

IV. Practical experience (cf. Agreement, Annex I, Chapter III, B)

(a) Fields of practical experience should be proposed by the director of the school and approved by the competent authority of each country.

(b) Practical experience should be organised by the director of the school and placed under the supervision of the tutorial staff of the school.

(c) The provision No. 2, which requires the existen-

d'infirmières est beaucoup plus bas que lorsque ces connaissances sont exigées au départ. De plus, la maturité est fonction des conditions sociales et climatiques.

D'une façon générale, les élèves ne devraient pas entrer en contact avec les malades et le milieu hospitalier avant un âge compris entre 17 et 19 ans selon les pays.

II. Niveau d'instruction à exiger des candidates aux écoles d'infirmières (cf. Accord, Annexe I, Chap. II)

La durée de dix années d'enseignement général n'est pas obligatoire pour autant qu'un enseignement d'une moindre durée permette de parvenir au même niveau intellectuel et culturel.

III. Durée et contenu du programme d'enseignement (cf. Accord, Annexe I, Chap. III, premier par.)

Si le nombre total d'heures de l'enseignement se trouve être supérieur à 4.600, les proportions indiquées doivent être respectées par rapport au minimum horaire retenu.

IV. Terrain de stage (cf. Accord, Annexe I, Chap. III, B)

(a) Les terrains de stage doivent être proposés par le directeur de l'école et agréés dans chaque pays par l'autorité compétente.

(b) L'enseignement pratique doit être organisé par le directeur de l'école et placé sous la surveillance des monitrices de l'école.

(c) La disposition figurant au n° 2 et prévoyant « suffi-

sein als in Ländern, in denen diese Kenntnisse für die Aufnahme gefordert werden. Außerdem hängt die Reife von den sozialen und klimatischen Verhältnissen ab.

Im allgemeinen sollen die Schüler(-innen) mit Kranken und mit dem Krankenhausbetrieb nicht vor Erreichung eines Alters, das je nach dem Land zwischen 17 und 19 Jahren liegt, in Berührung kommen.

II. Erforderlicher Bildungsgrad der Bewerber(-innen) für die Aufnahme in Krankenpflegeschulen (vgl. Übereinkommen Anlage I Kapitel II)

Der zehnjährige Besuch einer allgemeinbildenden Schule ist nicht erforderlich, wenn der gleiche Bildungsgrad durch einen Schulbesuch von kürzerer Dauer erreicht werden kann.

III. Dauer und Art der Ausbildung (vgl. Übereinkommen Anlage I Kapitel III Absatz 1)

Beträgt die Zahl der Ausbildungsstunden insgesamt mehr als 4600, so braucht das angegebene Verhältnis nur in bezug auf die festgesetzte Mindeststundenanzahl eingehalten werden.

IV. Praktische Ausbildung (vgl. Übereinkommen Anlage I Kapitel III Abschnitt B)

a) Die Sachgebiete für die praktische Ausbildung sollen vom Leiter der Schule vorgeschlagen und in jedem Land von der zuständigen Behörde genehmigt werden.

b) die praktische Ausbildung soll vom Leiter der Schule bestimmt und von den Lehrkräften der Schule überwacht werden.

c) Die Bestimmung in Absatz 2, nach der „genügend

ce of "sufficient additional staff to ensure that the student does not undertake tasks which have no nursing educational value", has the purpose of guaranteeing that the nursing students are not given work which does not enter into their field of education and which should be carried out by other personnel.

- (d) As far as possible the nurses mentioned under No. 3 should have received education in teaching nursing and administration.
- (e) The following factors should also be taken into consideration:
- number of patients in the department or unit,
 - variety of clinical conditions presented by the patients,
 - efficiency of administration of the department or unit,
 - existence of programmes of in-service education for the nursing staff of the department or unit,
 - the maximum desirable number of students in the department or unit,
 - the teaching methods employed.

V. Requirements for the organisation of the school of nursing (cf. Agreement. Annex I, Chapter IV)

- (a) Administration of the school of nursing
Administration of the school of nursing should normally have the support and advice of a body composed of nurses trained to give instruction and representatives of other

samment de personnel d'autres catégories pour éviter que l'étudiante se voie confier des taches sans valeur éducative pour elle », a pour but de garantir que les élèves infirmières ne seront pas employées à des travaux n'entrant pas dans le cadre de leur enseignement et devant être confiés à une autre catégorie de personnel.

- (d) Dans la mesure du possible, les infirmières visées au n° 3 doivent avoir reçu une formation pédagogique concernant l'enseignement des soins et de l'administration.
- (e) Doivent également être pris en considération:
- le nombre des malades,
 - la variété des cas cliniques présentés par les malades,
 - l'organisation des services,
 - l'existence d'un enseignement périodique en cours d'emploi pour le personnel infirmier,
 - le nombre limite d'élèves fixé pour chaque service,
 - les méthodes pédagogiques utilisées.

V. Conditions concernant l'organisation des écoles d'infirmières (cf. Accord, Annexe I, Chap. IV)

- (a) Direction de l'école d'infirmières
La direction de l'école doit normalement être assistée et conseillée par un organe composé d'infirmières préparées pour l'enseignement infirmier et de représentants d'autres disci-

sonstiges Personal" vorhanden sein muß, „um zu verhindern, daß Krankenpflegeschüler(-innen) Tätigkeiten ausüben, die nicht der Ausbildung dienen“, soll gewährleisten, daß die Krankenpflegeschüler(-innen) nicht für Arbeiten herangezogen werden, die nicht zur Ausbildung gehören und von anderem Personal ausgeführt werden sollen.

- d) Soweit wie möglich sollen die in Absatz 3 bezeichneten Krankenpflegepersonen für den Unterricht in der Krankenpflege und in der Verwaltung ausgebildet sein.
- e) Ferner sollen folgende Umstände berücksichtigt werden:
- Patientenzahl in der Abteilung oder Station
 - Vielfalt klinischer Krankheitsbilder
 - Leistungsfähigkeit der Verwaltung der Abteilung oder Station
 - Vorhandensein von Fortbildungsplänen für das diplomierte Krankenpflegepersonal in der betreffenden Abteilung oder Station
 - Höchstzahl der Krankenpflegeschüler(-innen) in der Abteilung oder Station
 - angewandte Unterrichtsmethoden.

V. Organisation der Krankenpflegeschool (vgl. Übereinkommen Anlage I Kapitel IV)

- a) Leitung der Krankenpflegeschool
Die Leitung der Schule soll in der Regel von einem Ausschuss unterstützt und beraten werden, der sich aus pädagogisch geschulten diplomierten Krankenpflegepersonen sowie Vertre-

- | | | |
|--|---|--|
| <p>disciplines such as medicine, general education, administration and the social sciences.</p> | <p>plines telles que médecine, éducation générale, administration, sciences sociales.</p> | <p>tern anderer Fachrichtungen wie Medizin, allgemeinbildende Fächer, Verwaltung und Sozialwissenschaften zusammensetzt.</p> |
| <p>(b) Teaching staff
There should be tutors responsible for the application of the co-ordination of theoretical and practical instruction. Tutors should be nurses prepared to give theoretical and practical instruction and supervise practical experience. They should contribute to the students' education and professional training. The number of tutors should be related to the number of students in order to ensure proper instruction and supervision. A proportion of 15 students to each tutor is proposed.</p> | <p>(b) Personnel enseignant
La coordination de l'enseignement théorique et pratique dans son application doit être confiée à des monitrices. La monitrice est une infirmière éducatrice formée en vue de dispenser l'enseignement théorique et pratique et d'assurer la surveillance des stages cliniques. Elle contribue à l'éducation et à la formation professionnelle des étudiantes. Le rapport entre le nombre de monitrices et celui des élèves doit être tel qu'il permette d'assurer un enseignement et un encadrement adéquats. Le nombre de 15 élèves par monitrice semble pouvoir être proposé.</p> | <p>b) Lehrpersonal
Mit der Koordinierung der theoretischen und praktischen Ausbildung sollen Lehrschwestern (Lehrpfleger) betraut sein. Die Lehrschwestern (Lehrpfleger) sollen diplomierte Krankenpflegepersonen sein, die befähigt sind, theoretischen und praktischen Unterricht zu erteilen sowie die praktische Ausbildung zu überwachen. Sie haben zur Unterweisung und beruflichen Ausbildung der Schüler(-innen) beizutragen. Die Anzahl der Lehrschwestern (Lehrpfleger) muß zur Schüleranzahl in einem Verhältnis stehen, das eine angemessene Ausbildung und Überwachung gewährleistet. Eine Anzahl von 15 Schülern (Schülerinnen) je Lehrschwester (Lehrpfleger) wird vorgeschlagen.</p> |
| <p>(c) Facilities for the school of nursing
Adequate space should be available for the number of students in the school. The following teaching facilities should be provided: class and demonstration rooms, small rooms for group work, library and laboratory. Individual office space should be available according to the number of full-time administrative and teaching staff.</p> | <p>(c) Aménagement de l'école
Des locaux suffisamment spacieux seront prévus pour le nombre d'élèves à l'école, comprenant: salles de cours et de démonstration, petites salles pour le travail de groupe, bibliothèque et laboratoire. Des bureaux individuels devraient être prévus pour la direction et le personnel enseignant employé à plein temps.</p> | <p>c) Ausstattung der Schule
Die Schulräume sollen der Schüleranzahl entsprechend geräumig sein und folgende Räumlichkeiten umfassen: Unterrichts- und Vorführräume, kleinere Räume für Gruppenarbeit, Bibliothek und Laboratorium. Für die Schulleitung und für das hauptberufliche Lehrpersonal sollen eigene Dienstzimmer zur Verfügung stehen.</p> |
| <p>(d) Teaching equipment
Adequate equipment to enable modern methods of teaching to be used extensively should be provided. Particular emphasis should be placed on the availability of audio-visual aids.</p> | <p>(d) Matériel didactique
L'équipement devrait être tel qu'il permette un large emploi des méthodes modernes d'enseignement. Une importance particulière sera attachée à l'emploi du matériel audio-visuel.</p> | <p>d) Lehrmittel
Die Lehrmittel sollen eine möglichst weitgehende Anwendung moderner Lehrmethoden gestatten. Besonderer Wert soll auf die Verwendung audio-visueller Hilfsmittel gelegt werden.</p> |

VI. Documents to be produced by the nurse	VI. Documents à présenter par l'infirmière	VI. Von den diplomierten Krankenpflegepersonen beizubringende Unterlagen
A. A certificate (diploma or other document) authenticated by the Government of the country of issue or by the designated authority in that country.	A. Un titre (diplôme, certificat ou autre) validé par le gouvernement du pays dans lequel il est délivré ou par l'autorité de ce pays chargée d'en garantir l'authenticité.	A. Ein Zeugnis (Diplom oder dergleichen), das von der Regierung des Landes, in dem es ausgestellt wurde, oder von einer von ihr ermächtigten Behörde dieses Landes beglaubigt ist.
B. An extract of the school record	B. Un extrait du carnet de scolarité	B. Ein Auszug aus dem Schülerprotokoll, der folgende Angaben enthalten soll:
This extract should comprise: — the nurse's civil status, — courses attended, — results obtained.	Cet extrait comporte: — l'état civil, — les stages effectués, — les résultats obtenus.	Personaldaten besuchte Lehrveranstaltungen erzielte Ergebnisse.
C. Evidence of linguistic ability.	C. Une attestation des connaissances linguistiques.	C. Ein Nachweis über Sprachkenntnisse.

unter Aufrechterhaltung der anlässlich der Unterzeichnung gemäß Anlage II Ziffer 1 und 3 des Übereinkommens erklärten Vorbehalte für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Übereinkommen enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Unterricht und Kunst, vom Bundesminister für soziale Verwaltung, vom Bundesminister für Gesundheit und Umweltschutz und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, am 13. Oktober 1972

Der Bundespräsident:
Jonas

Der Bundeskanzler:
Kreisky

Der Bundesminister für Unterricht und Kunst:
Sinowatz

Der Bundesminister für soziale Verwaltung:
Häuser

Der Bundesminister für Gesundheit und Umweltschutz:
Leodolter

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:
Kirchschläger

Die österreichische Ratifikationsurkunde zum vorliegenden Übereinkommen wurde am 9. November 1972 beim Generalsekretär des Europarates hinterlegt; das Übereinkommen tritt somit gemäß seinem Art. 5 Abs. 2 am 9. Feber 1973 für Österreich in Kraft.

Derzeit gehören dem Übereinkommen folgende Staaten an: Dänemark, Irland, Malta, Schweiz und das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland.

Anlässlich der Unterzeichnung oder Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde haben nachstehende Staaten Erklärungen bzw. Vorbehalte abgegeben:

Dänemark

Dänemark hat anlässlich der Unterzeichnung am 7. Mai 1968 erklärt, daß sich die Annahme des Übereinkommens auf das Königreich Dänemark mit Ausnahme der Faröer Inseln erstreckt.

Malta

Malta hat bei der Unterzeichnung am 7. Mai 1968 die Erklärung abgegeben,

1. daß die Regierung Maltas gemäß den Bestimmungen von Artikel 7 Absatz 1 von dem in der Anlage II Absatz 3 des Übereinkommens vorgesehenen Vorbehalt Gebrauch macht und sich das Recht vorbehält, von den Bestimmungen der Anlage I Kapitel III abzuweichen und eine Zahl von theoretischen und praktischen Unterrichtsstunden vorzusehen, die von der in diesem Kapitel vorgesehenen Zahl abweicht;
2. daß die Regierung Maltas gemäß denselben Bestimmungen von Artikel 7 Absatz 1 im übrigen von dem in Anlage II Absatz 4 i des Übereinkommens vorgesehenen Vorbehalt Gebrauch macht und sich das Recht vorbehält, von den Bestimmungen der Anlage I Kapitel III abzuweichen und die im Ausbildungsprogramm vorgesehene theoretische und praktische Ausbildung in Wochenbett- und Neugeborenenpflege, Geisteshygiene und Psychiatrie und in der Altenpflege und Altersheilkunde als Wahlfächer zu betrachten.

Schweiz

Die Schweiz hat sich anlässlich der Ratifikation am 19. August 1970 gemäß Artikel 7 des Übereinkommens hinsichtlich der Anlage I Kapitel II das Recht vorbehalten, für die Bewerberinnen für die Aufnahme in Krankenpflegeschulen eine Vorbildung vorzusehen, der acht Jahre einer allgemeinbildenden Schule entsprechen und für die Bewerberinnen vorzusehen, daß sie nicht im Besitz eines Abschluszeugnisses sein müssen. Hinsichtlich der Anlage I Kapitel III hat sich die Schweiz vorbehalten, eine Zahl von theoretischen und praktischen Unterrichtsstunden vorzusehen, die von der in diesem Kapitel vorgesehenen Zahl abweicht.

Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland

Das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland hat anlässlich der Unterzeichnung am 21. Dezember 1967 erklärt, daß es gemäß den Bestimmungen des Artikels 7 Absatz 1 von dem in Anlage II Absatz 4 i des Übereinkommens vorgesehenen Vorbehalt Gebrauch macht und sich das Recht vorbehält, von den Bestimmungen der Anlage I Kapitel III abzuweichen und die im Ausbildungsprogramm vorgesehene theoretische und praktische Ausbildung in Wochenbett- und Neugeborenenpflege, Geisteshygiene und Psychiatrie und in der Altenpflege und Altersheilkunde als Wahlfächer zu betrachten.

Kreisky